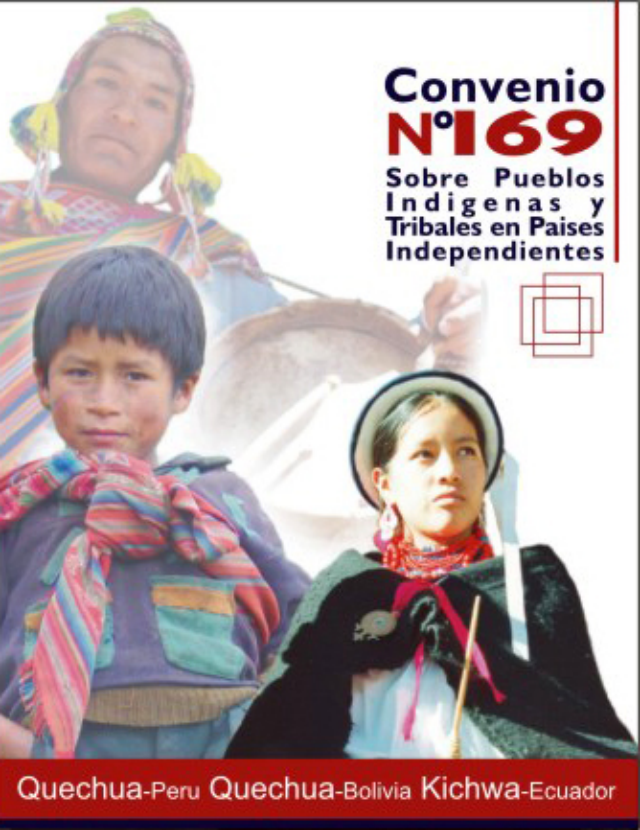


A composite image featuring three indigenous people in traditional attire. In the upper left, a man in a colorful headpiece and patterned garment. In the lower left, a young boy in a purple sweater with a large, colorful striped scarf. In the lower right, a woman in a black shawl over a light blue blouse, wearing a white headband and red jewelry. The background is a light, hazy sky.

Convenio **Nº 169**

**Sobre Pueblos
Indígenas y
Tribales en Países
Independientes**



Quechua-Peru Quechua-Bolivia Kichwa-Ecuador

Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes



Organización
Internacional
del Trabajo



**FONDO
INDÍGENA**

Copyright © Organización Internacional del Trabajo 2005 Primera edición 2005

Las publicaciones de la Oficina Internacional del Trabajo gozan de la protección de los derechos de propiedad intelectual, en virtud del protocolo 2 anexo a la Convención Universal sobre Derecho de Autor. No obstante, ciertos extractos breves de estas publicaciones pueden reproducirse sin autorización, con la condición de que se mencione la fuente. Para obtener los derechos de reproducción o de traducción deben formularse las correspondientes solicitudes a la Oficina de Publicaciones (Derechos de autor y licencias), Oficina Internacional del Trabajo, CH-1211 Ginebra 22, Suiza, solicitudes que serán bien acogidas.

OIT. Oficina Regional para América Latina y el Caribe.

Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas de América Latina y el Caribe.

Convenio N°169 sobre Pueblos Indígenas y tribales en Países Independientes. Quechua (Bolivia), Quechua (Perú), Kichwa (Ecuador).
Lima: OIT, 2005. 48 p.

Pueblo indígena, Convenio de la OIT, Resolución de la OIT, texto. 14.08

ISBN 92-2-018193-2 (versión impresa)

ISBN 92-2-018215-7 (versión Web pdf)

Existen también las versiones en:

Español ISBN: 92-2-318192-5

Español Aymara ISBN: 92-2-018194-0

Datos de catalogación de la OIT

Las denominaciones empleadas, en concordancia con la práctica seguida en las Naciones Unidas, y la forma en que aparecen presentados los datos en las publicaciones de la OIT no implican juicio alguno por parte de la Oficina Internacional del Trabajo sobre la condición jurídica de ninguno de los países, zonas o territorios citados o de sus autoridades, ni respecto de la delimitación de sus fronteras.

Las referencias a firmas o a procesos o productos comerciales no implican aprobación alguna por la Oficina Internacional del Trabajo, y el hecho de que no se mencionen firmas o procesos o productos comerciales no implica desaprobación alguna

Vea nuestro sitio en Internet: www.oit.org.pe

Índice

Presentación.....	7
Convenio No. 169 sobre Pueblos Indígenas Y Tribales en Países Independientes, 1989.....	15
Parte I Política General.....	19
Parte II Tierras.....	28
Parte III Contratación y Condiciones de Empleo.....	34
Parte IV Formación Profesional, Artesanía e Industrias Rurales.....	37
Parte V Seguridad Social y Salud.....	39
Parte VI Adecuación y Medios de Comunicación.....	42



Parte VII	
Contactos y Cooperación a Través de las Fronteras.....	46
Parte VIII	
Administración	47
Parte IX	
Disposiciones Generales.....	48
Parte X	
Disposiciones Finales.....	49
Resolución sobre la Acción de la OIT Concerniente a los Pueblos Indígenas y Tribales.....	54
Acción a nivel nacional.....	55
Acción a nivel internacional.....	56
Acción a nivel de la OIT.....	57
Lista de Ratificaciones del Convenio Num. 169, 2002.....	58
Convenio No 169, sobre pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, Quechua - Peru.....	61



Convenio 169 Indigena, Tribal Llaqtakunamanta 1989.....	63
Huk Patmi:	
Política General nisqamanta.....	67
Iskay Patmi:	
Allpakunamanta.....	76
Kimsa Patmi.: Llamkapakuymanta Rimariq.....	82
Tawa Patmi:	
Yachayniyuqkuna Qispichiy, Artesania, Industria Rural Llamkaypaq.....	85
Pichqa Patmi:	
Seguridad Social Nisqamanta, Allin Kaymanta.....	87
Suqta Patmi:	
Yachay, Llapa Runaman Willakuykuna Chayachiq.....	89
Qanchis Patmi:	
Tupanakuy, Yanapanakuy Qatinakuq Suyukunamanta.....	92
Pusaq Patmi:	
Administracionmanta.....	93



Isqun Patmi:	
Llapallan Llamkay Rurasqa Kanampaq.....	94
Chunka Patmi: Llapallan Llamkay Tukuchinapaq.....	95
Convenio No 169, sobre pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, Quechua - Bolivia.....	100
I Taq'a	
Política Generalmanta.....	103
II Tàqa	
Jallp'amanta.....	111
III. T´aqa:	
Contratanamantawan Imayna Llamk´ananmantawan.....	116
IV t´aqa	
Profesional Yachakuynipi, Artesanias, Ayllu Industriaspl Ima.....	119
V. T´aqa	
Seguridad Social Salud Nisqapiwan.....	121
VI T´aqa	
Yachachiypiwan Imapichus Willanakuypiwan.....	123



VII T'aqa	
Tinkupaywan Fronteras Niqpi Yanapanakuywan.....	127
VIII T'aqa	
Administracion.....	128
IX T'aqa	
Jatun Kamachiykuna.....	129
X T'aqa	
Tukuchay Kamachiykuna.....	130
Convenio No 169, sobre pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes, Kichwa - Ecuador.....	135
Runa Llaktakunata Wakaychinkapak Convenio 169 Jatun Kamachi.....	137
Shuk Niki Akllay Wankuri Atyanya Sapsi.....	141
Ishkay Niki Akllay Wankuri Allpakunamanta.....	153
Kimsa Niki Akllay Wankuri Imashina Llankaykunamanta Ari Nirina Llankaykunamantapash.....	160



Chusku Niki Akllay Wankury Llankaykunapak Yachanakunamanta Maki Rurashkakunamanta Industrias Rurales Llankaykunamantapash.....	164
Pichika Niki Akllay Wankuri Tukuy Kawsaypi Shinchichinanamanta Karilla Alli Kawsaykunamantapash.....	167
Sukta Niki Akllay Wankuri Yachakuykunamanta, Willachikunata Rikuchikuna Willachikunamanta.....	169
Kanchis Niki Akllay Wankuri Chikan Mamallaktakunamanta Pakta Kawsanakuk Llaktakunamanta Imashina anaparinamanta.....	174
Pusak Niki Ayllay Wankuri Imashina Kay Jatun Kamachikta Tukuy Mamallaktakunapi Paktachinakunamanta...	175
Iskun Niki Akllay Wankuri Sapsi Rimaykuna.....	177
Chunka Niki Akllay Wankuri Tukuchi Rimaykuna.....	178



Presentación

El reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas y tribales que han habitado la tierra desde el principio de los tiempos, ha sido el resultado de un lento proceso de toma de conciencia de la comunidad internacional, así como de la progresiva presencia de dichos pueblos en los escenarios nacionales e internacionales.

Desde los años cincuenta y, más particularmente, desde los sesenta, el tema comenzó a ocupar, progresivamente, un lugar destacado en la agenda internacional de los derechos humanos y el desarrollo. Las Naciones Unidas y otras organizaciones internacionales desarrollaron, desde entonces, diversas actividades que influyeron directa o indirectamente, en la adopción de normas para la protección de los derechos de los pueblos indígenas. El producto más relevante de este proceso lo constituyen los dos pactos sobre derechos humanos adoptados por la Asamblea General de las Naciones Unidas en 1966.

En este marco, la OIT desde su creación, en 1919, ha mostrado una especial atención por la situación de los pueblos indígenas y tribales. Desde entonces, la OIT ha venido realizando una acción permanente en relación con el tema, cuya expresión más actualizada y relevante es el Convenio núm. 169, adoptado en 1989.

Este convenio representa sin duda el instrumento jurídico internacional más completo que, en materia de protección a los pueblos indígenas y tribales, se haya adoptado hasta la fecha. Un factor que sin duda ha contribuido a ello es la activa participación que tuvieron en su elaboración numerosas

organizaciones indígenas provenientes del mundo entero. Aunque el convenio puede no haber satisfecho todas las reivindicaciones de estas organizaciones, su adopción constituye una etapa trascendental en la normativa internacional pertinente.

Al adoptar dicho instrumento, la 76ª reunión de la Conferencia Internacional del Trabajo (Ginebra, junio de 1989) observó que en muchas partes del mundo estos pueblos no gozaban de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población en los Estados en que viven y que en sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión; consideró que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo, aconsejaban adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores (Convenio Num. 107), reconociendo sus aspiraciones a asumir el control de sus propias instituciones, de su forma de vida y de su desarrollo económico; y recordó, así mismo, la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Las disposiciones del Convenio han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas. En este sentido, en el momento actual cobra especial vigencia el continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar su aplicación.

Los conceptos básicos del Convenio son el respeto, el reconocimiento y la participación. El respeto a la cultura, la religión, la organización social y económica y la identidad propia constituyen la premisa de la existencia perdurable de los pueblos indígenas y tribales, a diferencia del Convenio núm. 107 que presumía su integración, vía la asimilación.

El criterio fundamental para determinar los grupos interesados a los que se aplica dicho Convenio es la conciencia de su identidad indígena o tribal, ello significa que ningún Estado o grupo social tiene el derecho de negar la identidad que pueda afirmar un pueblo indígena o tribal. La utilización del término “pueblos” en el nuevo convenio responde a la idea de que no son “poblaciones” sino pueblos con identidad y organización propia.

Los gobiernos deberán asumir, con la participación de los pueblos interesados, la responsabilidad de desarrollar acciones para proteger los derechos de estos pueblos y garantizar el respeto a su integridad. Deberán adoptarse medidas especiales para salvaguardar las personas, las instituciones, sus bienes, su trabajo, su cultura y su medio ambiente. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales sin obstáculo o discriminación. No deberá utilizarse ninguna forma de fuerza o coacción que viole estos derechos y libertades.

Al aplicar el Convenio, los gobiernos deberán consultar a los pueblos interesados cada vez que prevean medidas susceptibles de afectarles directamente y establecer los medios a través de los cuales puedan participar libremente en la adaptación de decisiones en instituciones electivas y otros organismos. Asimismo, se reitera que los pueblos indígenas y tribales deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso

de desarrollo, en la medida en que éste afecte sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.

El Convenio refuerza las disposiciones que contenía el Convenio 107 respecto de la necesidad de que la legislación nacional y los tribunales tomen debidamente en consideración las costumbres o el derecho consuetudinario de los pueblos indígenas y tribales. Se deberá respetar, por ejemplo, los métodos a los que estos pueblos recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus propios miembros.

Sin duda, un aspecto especialmente importante del nuevo convenio es el capítulo sobre tierras. El convenio reconoce la relación especial que tienen los indígenas con las tierras y territorios que ocupan o utilizan de alguna otra manera y, en particular, los aspectos colectivos de esa relación. Se reconoce el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, se deberá tomar medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. Los derechos de estos pueblos a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente, comprendiendo el derecho a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

Al ratificar un convenio de la OIT, un Estado miembro se compromete a adecuar la legislación nacional y a desarrollar las acciones pertinentes de

acuerdo a las disposiciones contenidas en el convenio. Asimismo, se compromete a informar periódicamente sobre su aplicación y a responder a las preguntas, observaciones o sugerencias de la Comisión de Expertos en la Aplicación de Convenio y Recomendaciones de la OIT.

El Convenio entró en vigor el 6 de septiembre de 1991, doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de los dos primeros Estados (Noruega y México) fueron registradas. A partir de esa fecha, el anterior Convenio núm. 107 cesó de estar abierto a la ratificación por los Estados miembros. Por lo tanto, el Convenio núm. 107 seguirá vigente sólo para los Estados miembros que, habiéndolo ratificado, no ratifiquen el nuevo convenio.

La OIT ha seguido muy de cerca y ha participado en consultas relacionadas con la adopción de nuevos instrumentos internacionales en materia de los derechos de los pueblos indígenas. En la perspectiva de la OIT, el Convenio núm. 169 forma parte de un proceso de desarrollo de una cada vez más amplia gama de derechos de los pueblos indígenas que se van definiendo y protegiendo a nivel internacional.

Con la presente edición multilingüe del Convenio Num. 169, la Oficina Regional de la OIT para América Latina y el Caribe se propone llegar a numerosos pueblos indígenas en su propio idioma, al mismo tiempo que contribuir a un mayor acercamiento intercultural entre los diferentes pueblos y entre éstos y los otros actores sociales nacionales, regionales e internacionales, para la búsqueda de mejores formas de entendimiento. Tenemos la certeza de que la difusión de esta publicación contribuirá al esfuerzo de muchos gobiernos, organizaciones indígenas, organizaciones de trabajadores y de empleadores, centros académicos y organizaciones no gubernamentales, así como de las agencias del Sistema de Naciones Unidas

y de otras instancias de cooperación internacional y bilateral, para promover una mayor comprensión, respeto y reconocimiento de los derechos de los pueblos indígenas.

La Oficina Regional de la OIT para América Latina y el Caribe agradece la participación del Fondo Indígena en la presente edición y, en particular, la valiosa contribución de Enrique Riveros, representante indígena del Perú ante el Fondo y miembro de su Consejo Directivo, sin cuyo concurso no hubiera sido posible la realización de este proyecto.

Daniel Martinez
Director de la Oficina Regional de la OIT
Para América Latina y el Caribe

Diciembre de 2005
Lima, Perú.

1C169 Convenio sobre Pueblos indígenas y tribales, 1989

Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes (Nota: Fecha de entrada en vigor: 05:09:1991)

Lugar: Ginebra

Fecha de adopción: 27.06.1989

Sesión de la Conferencia: 76

Sujeto: Pueblos indígenas y tribales

Ver las ratificaciones que ha recibido este Convenio

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Convocada en Ginebra por el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo, y congregada en dicha ciudad el 7 junio 1989, en su septuagésima sexta reunión;

Observando las normas internacionales enunciadas en el Convenio y en la Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957;

Recordando los términos de la Declaración Universal de Derechos Humanos, del Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, y de los numerosos instrumentos internacionales sobre la prevención de la discriminación;

Considerando que la evolución del derecho internacional desde 1957 y los cambios sobrevenidos en la situación de los pueblos indígenas y tribales en todas las regiones del mundo hacen aconsejable adoptar nuevas normas internacionales en la materia, a fin de eliminar la orientación hacia la asimilación de las normas anteriores;

Reconociendo las aspiraciones de esos pueblos a asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

asumir el control de sus propias instituciones y formas de vida y de su desarrollo económico y a mantener y fortalecer sus identidades, lenguas y religiones, dentro del marco de los Estados en que viven;

Observando que en muchas partes del mundo esos pueblos no pueden gozar de los derechos humanos fundamentales en el mismo grado que el resto de la población de los Estados en que viven y que sus leyes, valores, costumbres y perspectivas han sufrido a menudo una erosión;

Recordando la particular contribución de los pueblos indígenas y tribales a la diversidad cultural, a la armonía social y ecológica de la humanidad y a la cooperación y comprensión internacionales;

Observando que las disposiciones que siguen han sido establecidas con la colaboración de las Naciones Unidas, de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, de la Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura y de la

Organización Mundial de la Salud, así como del Instituto Indigenista Interamericano, a los niveles apropiados y en sus esferas respectivas, y que se tiene el propósito de continuar esa colaboración a fin de promover y asegurar la aplicación de estas disposiciones;

Después de haber decidido adoptar diversas proposiciones sobre la revisión parcial del Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 (núm. 107), cuestión que constituye el cuarto punto del orden del día de la reunión, y

Después de haber decidido que dichas proposiciones revistan la forma de un convenio internacional que revise el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957, adopta, con fecha veintisiete de junio de mil novecientos ochenta y nueve, el siguiente Convenio, que podrá ser citado como el Convenio sobre pueblos indígenas y tribales, 1989:

Parte I. Política General

Artículo 1

1. El presente Convenio se aplica:

a) a los pueblos tribales en países independientes, cuyas condiciones sociales, culturales y económicas les distingan de otros sectores de la colectividad nacional, y que estén regidos total o parcialmente por sus propias costumbres o tradiciones o por una legislación especial;

b) a los pueblos en países independientes, considerados indígenas por el hecho de descender de poblaciones que habitaban en el país o en una región geográfica a la que pertenece el país en la época de la conquista o la colonización o del establecimiento de las actuales fronteras estatales y que, cualquiera que sea su situación jurídica, conservan todas sus propias instituciones sociales, económicas, culturales y políticas, o parte de ellas.

2. La conciencia de su identidad indígena o tribal deberá considerarse un criterio fundamental para determinar los grupos a los que se aplican las disposiciones del presente Convenio.

3. La utilización del término *pueblos* en este Convenio no deberá interpretarse en el sentido de que tenga implicación alguna en lo que atañe a los derechos que pueda conferirse a dicho término en el derecho internacional.

Artículo 2

1. Los gobiernos deberán asumir la responsabilidad de desarrollar, con la participación de los pueblos interesados, una acción coordinada y sistemática con miras a proteger los derechos de esos pueblos y a garantizar el respeto de su integridad.

2. Esta acción deberá incluir medidas:

a) que aseguren a los miembros de dichos pueblos gozar, en pie de igualdad, de los derechos y oportunidades que la legislación nacional otorga a los demás miembros de la población;

b) que promuevan la plena efectividad de los derechos sociales, económicos y culturales de esos pueblos, respetando su identidad social y cultural, sus costumbres y tradiciones, y sus instituciones;

c) que ayuden a los miembros de los pueblos interesados a

eliminar las diferencias socioeconómicas que puedan existir entre los miembros indígenas y los demás miembros de la comunidad nacional, de una manera compatible con sus aspiraciones y formas de vida.

Artículo 3

1. Los pueblos indígenas y tribales deberán gozar plenamente de los derechos humanos y libertades fundamentales, sin obstáculos ni discriminación. Las disposiciones de este Convenio se aplicarán sin discriminación a los hombres y mujeres de esos pueblos.

2. No deberá emplearse ninguna forma de fuerza o de coerción que viole los derechos humanos y las libertades fundamentales de los pueblos interesados, incluidos los derechos contenidos en el presente Convenio.

Artículo 4

1. Deberán adoptarse las medidas especiales que se precisen para salvaguardar las personas, las instituciones, los bienes, el trabajo, las culturas y el medio ambiente de los pueblos interesados.

2. Tales medidas especiales no deberán ser contrarias a los deseos expresados libremente por los pueblos interesados.
3. El goce sin discriminación de los derechos generales de ciudadanía no deberá sufrir menoscabo alguno como consecuencia de tales medidas especiales.

Artículo 5

Al aplicar las disposiciones del presente Convenio:

- a) deberán reconocerse y protegerse los valores y prácticas sociales, culturales, religiosos y espirituales propios de dichos pueblos y deberá tomarse debidamente en consideración la índole de los problemas que se les plantean tanto colectiva como individualmente;
- b) deberá respetarse la integridad de los valores, prácticas e instituciones de esos pueblos;
- c) deberán adoptarse, con la participación y cooperación de los pueblos interesados, medidas encaminadas a allanar las dificultades que experimenten dichos pueblos al afrontar nuevas condiciones de vida y de trabajo.

Artículo 6

1. Al aplicar las disposiciones del presente Convenio, los gobiernos deberán:

a) consultar a los pueblos interesados, mediante procedimientos apropiados y en particular a través de sus instituciones representativas, cada vez que se prevean medidas legislativas o administrativas susceptibles de afectarles directamente;

b) establecer los medios a través de los cuales los pueblos interesados puedan participar libremente, por lo menos en la misma medida que otros sectores de la población, y a todos los niveles en la adopción de decisiones en instituciones electivas y organismos administrativos y de otra índole responsables de políticas y programas que les conciernan;

c) establecer los medios para el pleno desarrollo de las instituciones e iniciativas de esos pueblos, y en los casos apropiados proporcionar los recursos necesarios para este fin.

2. Las consultas llevadas a cabo en aplicación de este Convenio deberán efectuarse de buena fe y de una manera

apropiada a las circunstancias, con la finalidad de llegar a un acuerdo o lograr el consentimiento acerca de las medidas propuestas.

Artículo 7

1. Los pueblos interesados deberán tener el derecho de decidir sus propias prioridades en lo que atañe al proceso de desarrollo, en la medida en que éste afecte a sus vidas, creencias, instituciones y bienestar espiritual y a las tierras que ocupan o utilizan de alguna manera, y de controlar, en la medida de lo posible, su propio desarrollo económico, social y cultural. Además, dichos pueblos deberán participar en la formulación, aplicación y evaluación de los planes y programas de desarrollo nacional y regional susceptibles de afectarles directamente.
2. El mejoramiento de las condiciones de vida y de trabajo y del nivel de salud y educación de los pueblos interesados, con su participación y cooperación, deberá ser prioritario en los planes de desarrollo económico global de las regiones donde habitan. Los proyectos especiales de desarrollo para estas regiones deberán también elaborarse de modo que promuevan dicho mejoramiento.

3. Los gobiernos deberán velar por que, siempre que haya lugar, se efectúen estudios, en cooperación con los pueblos interesados, a fin de evaluar la incidencia social, espiritual y cultural y sobre el medio ambiente que las actividades de desarrollo previstas puedan tener sobre esos pueblos. Los resultados de estos estudios deberán ser considerados como criterios fundamentales para la ejecución de las actividades mencionadas.

4. Los gobiernos deberán tomar medidas, en cooperación con los pueblos interesados, para proteger y preservar el medio ambiente de los territorios que habitan.

Artículo 8

1. Al aplicar la legislación nacional a los pueblos interesados deberán tomarse debidamente en consideración sus costumbres o su derecho consuetudinario.

2. Dichos pueblos deberán tener el derecho de conservar sus costumbres e instituciones propias, siempre que éstas no sean incompatibles con los derechos fundamentales definidos por el sistema jurídico nacional ni con los derechos humanos internacionalmente reconocidos. Siempre que sea necesario, deberán establecerse procedimientos para

solucionar los conflictos que puedan surgir en la aplicación de este principio.

3. La aplicación de los párrafos 1 y 2 de este artículo no deberá impedir a los miembros de dichos pueblos ejercer los derechos reconocidos a todos los ciudadanos del país y asumir las obligaciones correspondientes.

Artículo 9

1. En la medida en que ello sea compatible con el sistema jurídico nacional y con los derechos humanos internacionalmente reconocidos, deberán respetarse los métodos a los que los pueblos interesados recurren tradicionalmente para la represión de los delitos cometidos por sus miembros.

2. Las autoridades y los tribunales llamados a pronunciarse sobre cuestiones penales deberán tener en cuenta las costumbres de dichos pueblos en la materia.

Artículo 10

1. Cuando se impongan sanciones penales previstas por la legislación general a miembros de dichos pueblos deberán

tenerse en cuenta sus características económicas, sociales y culturales.

2. Deberá darse la preferencia a tipos de sanción distintos del encarcelamiento.

Artículo 11

La ley deberá prohibir y sancionar la imposición a miembros de los pueblos interesados de servicios personales obligatorios de cualquier índole, remunerados o no, excepto en los casos previstos por la ley para todos los ciudadanos.

Artículo 12

Los pueblos interesados deberán tener protección contra la violación de sus derechos, y poder iniciar procedimientos legales, sea personalmente o bien por conducto de sus organismos representativos, para asegurar el respeto efectivo de tales derechos. Deberán tomarse medidas para garantizar que los miembros de dichos pueblos puedan comprender y hacerse comprender en procedimientos legales, facilitándoles, si fuere necesario, intérpretes u otros medios eficaces.

Parte II. Tierras

Artículo 13

1. Al aplicar las disposiciones de esta parte del Convenio, los gobiernos deberán respetar la importancia especial que para las culturas y valores espirituales de los pueblos interesados reviste su relación con las tierras o territorios, o con ambos, según los casos, que ocupan o utilizan de alguna otra manera, y en particular los aspectos colectivos de esa relación.

2. La utilización del término *tierras* en los artículos 15 y 16 deberá incluir el concepto de territorios, lo que cubre la totalidad del hábitat de las regiones que los pueblos interesados ocupan o utilizan de alguna otra manera.

Artículo 14

1. Deberá reconocerse a los pueblos interesados el derecho de propiedad y de posesión sobre las tierras que tradicionalmente ocupan. Además, en los casos apropiados, deberán tomarse medidas para salvaguardar el derecho de los pueblos interesados a utilizar tierras que no estén

exclusivamente ocupadas por ellos, pero a las que hayan tenido tradicionalmente acceso para sus actividades tradicionales y de subsistencia. A este respecto, deberá prestarse particular atención a la situación de los pueblos nómadas y de los agricultores itinerantes.

2. Los gobiernos deberán tomar las medidas que sean necesarias para determinar las tierras que los pueblos interesados ocupan tradicionalmente y garantizar la protección efectiva de sus derechos de propiedad y posesión.

3. Deberán instituirse procedimientos adecuados en el marco del sistema jurídico nacional para solucionar las reivindicaciones de tierras formuladas por los pueblos interesados.

Artículo 15

1. Los derechos de los pueblos interesados a los recursos naturales existentes en sus tierras deberán protegerse especialmente. Estos derechos comprenden el derecho de esos pueblos a participar en la utilización, administración y conservación de dichos recursos.

2. En caso de que pertenezca al Estado la propiedad de los minerales o de los recursos del subsuelo, o tenga derechos sobre otros recursos existentes en las tierras, los gobiernos deberán establecer o mantener procedimientos con miras a consultar a los pueblos interesados, a fin de determinar si los intereses de esos pueblos serían perjudicados, y en qué medida, antes de emprender o autorizar cualquier programa de prospección o explotación de los recursos existentes en sus tierras. Los pueblos interesados deberán participar siempre que sea posible en los beneficios que reporten tales actividades, y percibir una indemnización equitativa por cualquier daño que puedan sufrir como resultado de esas actividades.

Artículo 16

1. A reserva de lo dispuesto en los párrafos siguientes de este artículo, los pueblos interesados no deberán ser trasladados de las tierras que ocupan.

2. Cuando excepcionalmente el traslado y la reubicación de esos pueblos se consideren necesarios, sólo deberán efectuarse con su consentimiento, dado libremente y con pleno conocimiento de causa. Cuando no pueda obtenerse

su consentimiento, el traslado y la reubicación sólo deberá tener lugar al término de procedimientos adecuados establecidos por la legislación nacional, incluidas encuestas públicas, cuando haya lugar, en que los pueblos interesados tengan la posibilidad de estar efectivamente representados.

3. Siempre que sea posible, estos pueblos deberán tener el derecho de regresar a sus tierras tradicionales en cuanto dejen de existir las causas que motivaron su traslado y reubicación.

4. Cuando el retorno no sea posible, tal como se determine por acuerdo o, en ausencia de tales acuerdos, por medio de procedimientos adecuados, dichos pueblos deberán recibir, en todos los casos posibles, tierras cuya calidad y cuyo estatuto jurídico sean por lo menos iguales a los de las tierras que ocupaban anteriormente, y que les permitan subvenir a sus necesidades y garantizar su desarrollo futuro. Cuando los pueblos interesados prefieran recibir una indemnización en dinero o en especie, deberá concedérseles dicha indemnización, con las garantías apropiadas.

5. Deberá indemnizarse plenamente a las personas trasladadas y reubicadas por cualquier pérdida o daño que hayan sufrido como consecuencia de su desplazamiento.

Artículo 17

1. Deberán respetarse las modalidades de transmisión de los derechos sobre la tierra entre los miembros de los pueblos interesados establecidas por dichos pueblos.
2. Deberá consultarse a los pueblos interesados siempre que se considere su capacidad de enajenar sus tierras o de transmitir de otra forma sus derechos sobre estas tierras fuera de su comunidad.
3. Deberá impedirse que personas extrañas a esos pueblos puedan aprovecharse de las costumbres de esos pueblos o de su desconocimiento de las leyes por parte de sus miembros para arrogarse la propiedad, la posesión o el uso de las tierras pertenecientes a ellos.

Artículo 18

La ley deberá prever sanciones apropiadas contra toda intrusión no autorizada en las tierras de los pueblos interesados o todo uso no autorizado de las mismas por personas ajenas a ellos, y los gobiernos deberán tomar medidas para impedir tales infracciones.

Artículo 19

Los programas agrarios nacionales deberán garantizar a los pueblos interesados condiciones equivalentes a las que disfruten otros sectores de la población, a los efectos de:

- a) la asignación de tierras adicionales a dichos pueblos cuando las tierras de que dispongan sean insuficientes para garantizarles los elementos de una existencia normal o para hacer frente a su posible crecimiento numérico;
- b) el otorgamiento de los medios necesarios para el desarrollo de las tierras que dichos pueblos ya poseen.

Parte III. Contratación y Condiciones de Empleo

Artículo 20

1. Los gobiernos deberán adoptar, en el marco de su legislación nacional y en cooperación con los pueblos interesados, medidas especiales para garantizar a los trabajadores pertenecientes a esos pueblos una protección eficaz en materia de contratación y condiciones de empleo, en la medida en que no estén protegidos eficazmente por la legislación aplicable a los trabajadores en general.

2. Los gobiernos deberán hacer cuanto esté en su poder por evitar cualquier discriminación entre los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados y los demás trabajadores, especialmente en lo relativo a:

- a) acceso al empleo, incluidos los empleos calificados y las medidas de promoción y de ascenso;
- b) remuneración igual por trabajo de igual valor;
- c) asistencia médica y social, seguridad e higiene en el trabajo, todas las prestaciones de seguridad social y demás

prestaciones derivadas del empleo, así como la vivienda;

d) derecho de asociación, derecho a dedicarse libremente a todas las actividades sindicales para fines lícitos, y derecho a concluir convenios colectivos con empleadores o con organizaciones de empleadores.

3. Las medidas adoptadas deberán en particular garantizar que:

a) los trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, incluidos los trabajadores estacionales, eventuales y migrantes empleados en la agricultura o en otras actividades, así como los empleados por contratistas de mano de obra, gocen de la protección que confieren la legislación y la práctica nacionales a otros trabajadores de estas categorías en los mismos sectores, y sean plenamente informados de sus derechos con arreglo a la legislación laboral y de los recursos de que disponen;

b) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén sometidos a condiciones de trabajo peligrosas para su salud, en particular como consecuencia de su exposición a plaguicidas o a otras sustancias tóxicas;

c) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos no estén

sujetos a sistemas de contratación coercitivos, incluidas todas las formas de servidumbre por deudas;

d) los trabajadores pertenecientes a estos pueblos gocen de igualdad de oportunidades y de trato para hombres y mujeres en el empleo y de protección contra el hostigamiento sexual.

4. Deberá prestarse especial atención a la creación de servicios adecuados de inspección del trabajo en las regiones donde ejerzan actividades asalariadas trabajadores pertenecientes a los pueblos interesados, a fin de garantizar el cumplimiento de las disposiciones de esta parte del presente Convenio.

Parte IV. Formación Profesional, Artesanía e Industrias Rurales

Artículo 21

Los miembros de los pueblos interesados deberán poder disponer de medios de formación profesional por lo menos iguales a los de los demás ciudadanos.

Artículo 22

1. Deberán tomarse medidas para promover la participación voluntaria de miembros de los pueblos interesados en programas de formación profesional de aplicación general.
2. Cuando los programas de formación profesional de aplicación general existentes no respondan a las necesidades especiales de los pueblos interesados, los gobiernos deberán asegurar, con la participación de dichos pueblos, que se pongan a su disposición programas y medios especiales de formación.
3. Estos programas especiales de formación deberán basarse en el entorno económico, las condiciones sociales y

culturales y las necesidades concretas de los pueblos interesados. Todo estudio a este respecto deberá realizarse en cooperación con esos pueblos, los cuales deberán ser consultados sobre la organización y el funcionamiento de tales programas. Cuando sea posible, esos pueblos deberán asumir progresivamente la responsabilidad de la organización y el funcionamiento de tales programas especiales de formación, si así lo deciden.

Artículo 23

1. La artesanía, las industrias rurales y comunitarias y las actividades tradicionales y relacionadas con la economía de subsistencia de los pueblos interesados, como la caza, la pesca, la caza con trampas y la recolección, deberán reconocerse como factores importantes del mantenimiento de su cultura y de su autosuficiencia y desarrollo económicos. Con la participación de esos pueblos, y siempre que haya lugar, los gobiernos deberán velar por que se fortalezcan y fomenten dichas actividades.
2. A petición de los pueblos interesados, deberá facilitárseles, cuando sea posible, una asistencia técnica y financiera apropiada que tenga en cuenta las técnicas

tradicionales y las características culturales de esos pueblos y la importancia de un desarrollo sostenido y equitativo.

Parte V. Seguridad Social y Salud

Artículo 24

Los regímenes de seguridad social deberán extenderse progresivamente a los pueblos interesados y aplicárseles sin discriminación alguna.

Artículo 25

1. Los gobiernos deberán velar por que se pongan a disposición de los pueblos interesados servicios de salud adecuados o proporcionar a dichos pueblos los medios que les permitan organizar y prestar tales servicios bajo su propia responsabilidad y control, a fin de que puedan gozar del máximo nivel posible de salud física y mental.
2. Los servicios de salud deberán organizarse, en la medida de lo posible, a nivel comunitario. Estos servicios deberán planearse y administrarse en cooperación con los pueblos interesados y tener en cuenta sus condiciones económicas, geográficas, sociales y culturales, así como sus métodos de prevención, prácticas curativas y medicamentos tradicionales.

3. El sistema de asistencia sanitaria deberá dar la preferencia a la formación y al empleo de personal sanitario de la comunidad local y centrarse en los cuidados primarios de salud, manteniendo al mismo tiempo estrechos vínculos con los demás niveles de asistencia sanitaria.
4. La prestación de tales servicios de salud deberá coordinarse con las demás medidas sociales, económicas y culturales que se tomen en el país.

Parte VI. Educación y Medios de Comunicación

Artículo 26

Deberán adoptarse medidas para garantizar a los miembros de los pueblos interesados la posibilidad de adquirir una educación a todos los niveles, por lo menos en pie de igualdad con el resto de la comunidad nacional.

Artículo 27

1. Los programas y los servicios de educación destinados a los pueblos interesados deberán desarrollarse y aplicarse en cooperación con éstos a fin de responder a sus necesidades particulares, y deberán abarcar su historia, sus conocimientos y técnicas, sus sistemas de valores y todas sus demás aspiraciones sociales, económicas y culturales.
2. La autoridad competente deberá asegurar la formación de miembros de estos pueblos y su participación en la formulación y ejecución de programas de educación, con miras a transferir progresivamente a dichos pueblos la

responsabilidad de la realización de esos programas, cuando haya lugar.

3. Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.

Artículo 28

1. Siempre que sea viable, deberá enseñarse a los niños de los pueblos interesados a leer y a escribir en su propia lengua indígena o en la lengua que más comúnmente se hable en el grupo a que pertenezcan. Cuando ello no sea viable, las autoridades competentes deberán celebrar consultas con esos pueblos con miras a la adopción de medidas que permitan alcanzar este objetivo.

2. Deberán tomarse medidas adecuadas para asegurar que esos pueblos tengan la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país.

3. Deberán adoptarse disposiciones para preservar las

lenguas indígenas de los pueblos interesados y promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Artículo 29

Un objetivo de la educación de los niños de los pueblos interesados deberá ser impartirles conocimientos generales y aptitudes que les ayuden a participar plenamente y en pie de igualdad en la vida de su propia comunidad y en la de la comunidad nacional.

Artículo 30

1. Los gobiernos deberán adoptar medidas acordes a las tradiciones y culturas de los pueblos interesados, a fin de darles a conocer sus derechos y obligaciones, especialmente en lo que atañe al trabajo, a las posibilidades económicas, a las cuestiones de educación y salud, a los servicios sociales y a los derechos dimanantes del presente Convenio.
2. A tal fin, deberá recurrirse, si fuere necesario, a traducciones escritas y a la utilización de los medios de comunicación de masas en las lenguas de dichos pueblos.

Artículo 31

Deberán adoptarse medidas de carácter educativo en todos los sectores de la comunidad nacional, y especialmente en los que estén en contacto más directo con los pueblos interesados, con objeto de eliminar los prejuicios que pudieran tener con respecto a esos pueblos. A tal fin, deberán hacerse esfuerzos por asegurar que los libros de historia y demás material didáctico ofrezcan una descripción equitativa, exacta e instructiva de las sociedades y culturas de los pueblos interesados.

Parte VII. Contactos y Cooperación a Través de las Fronteras

Artículo 32

Los gobiernos deberán tomar medidas apropiadas, incluso por medio de acuerdos internacionales, para facilitar los contactos y la cooperación entre pueblos indígenas y tribales a través de las fronteras, incluidas las actividades en las esferas económica, social, cultural, espiritual y del medio ambiente.

Parte VIII. Administración

Artículo 33

1. La autoridad gubernamental responsable de las cuestiones que abarca el presente Convenio deberá asegurarse de que existen instituciones u otros mecanismos apropiados para administrar los programas que afecten a los pueblos interesados, y de que tales instituciones o mecanismos disponen de los medios necesarios para el cabal desempeño de sus funciones.

2. Tales programas deberán incluir:

a) la planificación, coordinación, ejecución y evaluación, en cooperación con los pueblos interesados, de las medidas previstas en el presente Convenio;

b) la proposición de medidas legislativas y de otra índole a las autoridades competentes y el control de la aplicación de las medidas adoptadas en cooperación con los pueblos interesados.

Parte IX. Disposiciones Generales

Artículo 34

La naturaleza y el alcance de las medidas que se adopten para dar efecto al presente Convenio deberán determinarse con flexibilidad, teniendo en cuenta las condiciones propias de cada país.

Artículo 35

La aplicación de las disposiciones del presente Convenio no deberá menoscabar los derechos y las ventajas garantizados a los pueblos interesados en virtud de otros convenios y recomendaciones, instrumentos internacionales, tratados, o leyes, laudos, costumbres o acuerdos nacionales.

Parte X. Disposiciones Finales

Artículo 36

Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957.

Artículo 37

Las ratificaciones formales del presente Convenio serán comunicadas, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo.

Artículo 38

1. Este Convenio obligará únicamente a aquellos Miembros de la Organización Internacional del Trabajo cuyas ratificaciones haya registrado el Director General.
2. Entrará en vigor doce meses después de la fecha en que las ratificaciones de dos Miembros hayan sido registradas por el Director General.
3. Desde dicho momento, este Convenio entrará en vigor, para cada Miembro, doce meses después de la fecha en que haya sido registrada su ratificación.

Artículo 39

1. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio podrá denunciarlo a la expiración de un período de diez años, a partir de la fecha en que se haya puesto inicialmente en vigor, mediante un acta comunicada, para su registro, al Director General de la Oficina Internacional del Trabajo. La denuncia no surtirá efecto hasta un año después de la fecha en que se haya registrado.

2. Todo Miembro que haya ratificado este Convenio y que, en el plazo de un año después de la expiración del período de diez años mencionado en el párrafo precedente, no haga uso del derecho de denuncia previsto en este artículo quedará obligado durante un nuevo período de diez años, y en lo sucesivo podrá denunciar este Convenio a la expiración de cada período de diez años, en las condiciones previstas en este artículo.

Artículo 40

1. El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo notificará a todos los Miembros de la Organización Internacional del Trabajo el registro de cuantas

ratificaciones, declaraciones y denuncias le comuniquen los Miembros de la Organización.

2. Al notificar a los Miembros de la Organización el registro de la segunda ratificación que le haya sido comunicada, el Director General llamará la atención de los Miembros de la Organización sobre la fecha en que entrará en vigor el presente Convenio.

Artículo 41

El Director General de la Oficina Internacional del Trabajo comunicará al Secretario General de las Naciones Unidas, a los efectos del registro y de conformidad con el artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas, una información completa sobre todas las ratificaciones, declaraciones y actas de denuncia que haya registrado de acuerdo con los artículos precedentes.

Artículo 42

Cada vez que lo estime necesario, el Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo presentará a la Conferencia una memoria sobre la aplicación del Convenio, y considerará la conveniencia de incluir en el

orden del día de la Conferencia la cuestión de su revisión total o parcial.

Artículo 43

1. En caso de que la Conferencia adopte un nuevo convenio que implique una revisión total o parcial del presente, y a menos que el nuevo convenio contenga disposiciones en contrario:

a) la ratificación, por un Miembro, del nuevo convenio revisor implicará, ipso jure, la denuncia inmediata de este Convenio, no obstante las disposiciones contenidas en el artículo 39, siempre que el nuevo convenio revisor haya entrado en vigor;

b) a partir de la fecha en que entre en vigor el nuevo convenio revisor, el presente Convenio cesará de estar abierto a la ratificación por los Miembros.

2. Este Convenio continuará en vigor en todo caso, en su forma y contenido actuales, para los Miembros que lo hayan ratificado y no ratifiquen el convenio revisor.

Artículo 44

Las versiones inglesa y francesa del texto de este Convenio son igualmente auténticas.

Cross referentes

CONVENIOS: C107 Convenio sobre poblaciones indígena y tribales, 1957

RECOMENDACIONES: R104 Recomendación sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 REVISION: C107
Este Convenio revisa el Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957

Resolución sobre la acción de la OIT concerniente a los Pueblos Indígenas y Tribales

La Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo:

Habiendo adoptado el Convenio revisado sobre Pueblos Indígenas y Tribales, 1989, y,

Decidida a mejorar la situación y condición de estos pueblos a la luz de los habidos desde la adopción del Convenio sobre Poblaciones Indígenas y Tribales (núm. 107), y

Convencida de la contribución esencial que los pueblos indígenas y tribales de las distintas regiones del mundo hacen a las sociedades nacionales, reafirmando así la identidad sociocultural de éstas, y

Motivada por su firme deseo de apoyar la ejecución y promoción de las disposiciones del Convenio revisado (núm. 169);

Acción a nivel nacional

1. Invita a los Estados Miembros a que consideren la ratificación del Convenio revisado a la mayor brevedad posible, a cumplir con las obligaciones establecidas en el Convenio y a ejecutar sus disposiciones de la manera más efectiva;
2. Invita a los gobiernos a cooperar a este efecto con las organizaciones e instituciones nacionales y regionales de los pueblos interesados;
3. Invita a los gobiernos, las organizaciones de empleadores y de trabajadores a iniciar un diálogo con las organizaciones e instituciones de los pueblos interesados respecto de los medios más adecuados para asegurar la ejecución del Convenio, y para establecer mecanismos de consulta apropiados que permitan a los pueblos indígenas y tribales expresar sus puntos de vista sobre los distintos aspectos del Convenio;
4. Invita a los gobiernos, las organizaciones de empleadores

y de trabajadores a promover programas educativos, en colaboración con las organizaciones e instituciones de los pueblos interesados, a fin de dar a conocer el Convenio en todos los sectores de la sociedad nacional, incluyendo programas que consistirían, por ejemplo, en:

a) preparación de materiales sobre contenidos y objetivos del Convenio;

b) información, a intervalos regulares, sobre las medidas adoptadas para la aplicación del Convenio;

c) organización de seminarios concebidos para promover una mejor comprensión, la ratificación y la ejecución de las normas contenidas en el Convenio.

Acción a nivel Internacional

5. Urge a las organizaciones internacionales mencionadas en el preámbulo del Convenio y a otras existentes, dentro de los recursos presupuestarios con que se cuenta, a colaborar en el desarrollo de actividades para el logro de los objetivos

del Convenio en sus respectivos ámbitos de competencia y a la OIT a que facilite la coordinación de tales esfuerzos.

Acción a nivel de la OIT

6. Urge al Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo para que dé mandato al Director General a fin de que lleve a cabo las siguientes acciones, dentro de los recursos presupuestarios existentes, y para que proponga que se acuerden más recursos en los presupuestos futuros para tales fines;

a) promoción de la ratificación del Convenio y seguimiento de su aplicación;

b) ayuda a los gobiernos para el desarrollo de medidas efectivas en la ejecución del Convenio con la plena participación de los pueblos indígenas y tribales.

c) puesta a disposición de las organizaciones de los pueblos interesados, de información sobre el alcance y contenido de este Convenio, así como de otros convenios que puedan

Ratificaciones del Convenio N° 169, 1989

(Pueblos Indígenas y Tribales en Países
Independientes)

País	Ratificaciones registradas en la OIT
Noruega	19.06.90
México	05.09.90
Colombia	07.08.91
Bolivia	11.12.91
Costa Rica	02.04.93
Paraguay	10.08.93
Perú	02.02.94
Honduras	28.03.95
Dinamarca	22.02.96
Guatemala	05.06.96
Países Bajos	02.02.98
Fiji	03.03.98
Ecuador	15.05.98
Argentina	03.07.00
Venezuela	22.05.02
Dominicana	24.06.02

Lista Vigente al 30/08/2002





Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

Quechua Perú



Convenio 169 Indígena, Tribal Llaqtakunamanta 1989

- Convenio sobre Pueblos Indígenas y Tribales nisqa qispisqa suyukunapi apakuq -(KAY CONVENIOM QALLARIRQA, 5 PUNCHAW SETIEMBRE KILLAPI, 1991 WATAPI)
- Maypi: GINEBRA llaqtapi.
- Haykap rurakurqa: 27 PUNCHAW, JUNIO KILLAPI, 1989 WATAPI.
- Sesión de Conferencia nisqa: 76.
- Pikunapaq: PUEBLOS INDÍGENAS Y TRIBALES nisqakunapaq

Kay Convenio Nisqaman Sayapakuqkunamanta.

Organización Internacional del Trabajo nisqan, hatun suqta kuti rimanakuyman qayakurqa Ginebra suyupi, qanchis punchaw junio killapi, 1989 watapi.

Ima kamachikuykunataq Indígenas nisqa llaqtakunamanta llapan suyukunapi kan chayta Convenio ukupi qawarispa, chaymanta 1957 watapi kamachikusqankuta yuyarispa.

Yuyarirqakutaqmi Declaración Universal de Derechos Humanos nisqanta; Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales nisqatapas: hinallataq Pacto Internacional de derechos Civiles y Políticos nisqata. Qawarirqakutaqmi, runa mana usuchinapaq huk nacionkunapi kamachikuykunata.

1957 watamanta kunankama, Derechos Internacionales nisqamanta rimariq kamachikuykunaqa manam kikinñachu; Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa kawsayninpas hukniray qawarisqañam kanku; chayraykum musuq kamachikuykuna llusqiyta atin, ñawpa kamachiykuna chinkachipunapaq.

Chay llaqtakunam munasqankumanhina kawsakunanku, llamkayninkuwan kaqninkuta mirachinanku, pi kasqankuta riqsikuspanku, rimayninku siminkunatapas, iñyninkutapas allinta kallpacharikuspa, sapa Estado nisqa ukupi tiyasqankumanhina.

Qawarinantaqmi, Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa derechusninku, wakin llaqta runakunamantaqa, manam allin aypasqaraqchu kanku; kamachikuyninkupas, allin

chaninchay ukupi kawsayninkupas, yachayninkunapas, manañam ñawpaqpihinañachu kanku, chaykunata.

Yuyarinallataq, imaynam chay Indígena, Tribal nisqa llaqtakuna, qapaq yachayninkuwan yanapakusqankuta. Hinallataq yachachiwanchik runapura hawka kawsayta, mama pachatapas, allpanchiktapas chaninchayta, nanachikuyta ima; hawa suyukunawan uyarinakuspa yanaparinakuspa purinatapas.

Qawarisqallataq kay qillqasqapi kamachikuykuna ruraypi yanapakuqkunata, chaypim kanku: Naciones Unidas nisqa, Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación nisqa, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura nisqapas, hinallataq Organización Mundial de la Salud nisqa; yanapakullantaq Instituto Indigenista Interamericano nisqapas. Kay huñunakuy wasikunam yachasqankumanhina yanapakunankupaq rimarirqaku.

Kay Indígena, Tribal llaqtakunamanta Convenio nisqa qillqasqata yapamanta qawarinapaq ruraykuna kaptin, 1957 Convenio ukupim, wakin patmim, qatipasqa karqa.

Chaymantam mañakuykuna llusqsimurqa, kay Indígena, Tribal llaqtakunapa sutinpi rimariq Convenio 1957; aswan allin kananpaq. Kaymi rurakurqa iskay chunka qanchisniyuq punchaw, junio killapi, 1989 watapi. Kay allichasqa qillqam llusqsimun kayhina sutichasqa: Indígenas, Tribal nisqa Llaqtakunapaq Convenio, 1989 watapi.

Huk Patmi: Política General nisqamanta.

Artículo 1 Nisqan.

1. Convenio nisqaqa kaykunapaqmi aypanqa:

a. Allin qispisqa hatun suyukunapi, Pueblos Tribales nisqa Ilaqtakunapaq, maychus wakin Ilaqtakunamanta sapaqchasqa kasqankurayku; hinallataq kawsayninkupi, yachayninkupi, ñawpaq rurayninkunata mana qunqaspa tiyasqankurayku.

b. Allin qispisqa hatun suyukunapi, Indígenas nisqa sutinchasqa Ilaqtakunapaq, colonización manaraq chayamuchkaptin, ñawpaq pachamantaraq kay allpakunapi yachakuqkuna. Chay Ilaqtakunaqa, imaniraq kamachikuykuna kaptinpas yachasqankumanhinam qispichinku: kawsaynin, kaqnin mirachiy, yachaynin, política rurayninkuna, institucionkunata.

2. Chay Ilaqtakunam yuyaymanakunanku, Indígena kasqankuta kikin chakunanku: chaymanhinan kay Convenio nisqapi rimariq kamachikuykuna paykunaman aypanqa. Kay Convenio nisqapi “Ilaqtakuna” nisqanchikqa manam

pantakunanchu Derecho Internacional nisqapi derechuyuyq
“llaqtakuna” rikuriqwan.

Artículo 2 Nisqan.

1.Kikin Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunawan kuskam
Gobierno nisqa kamachikuqkunaqa allin kawsay kananta
qawarinan; chaypaqmi huk kamachiykunata churananku
chay Indígenas nisqa runakunapa derechunku
chaninchasqa, yupaychasqa kananpaq.

2. Chaypaqmi kay ruraykunan kanan:

a.Llapallan runakunahinam, kay Indígenas nisqa
runakunapas derechunkupi kaqlla qawasqa kananku.

b.Chay derechosninkum allin chiqapchasqa kanan, pi
kasqankuta, yachayninkunata, tukuy rurayninkunata,
institucion nisqankunatapas chaninchaspa.

c.Chay Indígenas nisqa llaqtakunapi mana imapas
pinqachiy, sarunchay kananpaq yanapananku, paykunapura
ukupipas, wakin hawa runakunawanpas, munasqanku
kawsayman aypanankupaq.

Artículo 3 Nisqan.

1.Chay Indígenas nisqa runakunaqa Derechos Humanos nisqa ukupim allin qawasqa purinanku, mana sarunchasqa, mana sasachakusqa ima. Kay Convenio nisqapi kamachikuykunaqa llapallan runapaqmi, warmi qaripaq mana usuchispa.

2.Derechos Humanos nisqapi kamachikuykunapas kay Convenio nisqapi kamachikuykunapas manam imaraykupas sarunchasqachu kananku.

Artículo 4 Nisqan.

1.Runakunapas, Institución nisqa wasikunapas, kawsay yachaykunapas, tukuy rurasqakunapas allin waqaychasqa kananpaqmi huk kamachikuykuna llusqsimunan.

2.Chay kamachikuykunaqa, Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa munayninwanmi rurakunan.

3.Wakin Derechos Generales nisqa ukupipas, Pueblos Indígenas nisqa runakunaqa allin qawallasqataqmi kananku.

Artículo 5 Nisqan.

Kay Convenio nisqa ukupi kamachikuykuna churakunanpaqmi:

a.Chay Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa kaqnintan riqsipananku, kawsayninkuta qawarispas, tukuy yachayninkunata, iñiyninkunata ima chaninchaspa; hinaspapas qawarinankutaqmi tukuy sasachakuyninku kasqanta, ayllu ukupi, Comunidad ukupi kaspapas, sapanpi kaspapas.

b Tukuy imapi qispisqa kasqankuta, kawsay yachayninkuta, takiyninkuta, tukuyninkuta, rayminkunata ima, institución nisqa wasikunatapas allinta qawarispam yupaychananku.

c.Kikin Pueblos Indígenas nisqawan kuskam ima chuyanchaykunata aypananku, chay musuq kawsaypi, musuq llamkaypi huk sasachakuykuna rikurimuptin.

Artículo 6 Nisqan.

1.Kay Convenio nisqa rimarisqantam, Gobierno nisqa kamachikuqkunaqa rurananku:

A. Imapas Indígenas nisqa llaqtakunapaq aswan allin kaqtam qawananku, kaqlataq institución nisqa wasikuna sayarichisqanku ukupipas, musuq kamachiykunata rurayta munaspankupas, kuskam qispichinanku qipaman mana sasachakuykuna kananpaq.

b.Maskanankum munasqankumanhina yanapakunankupaq, wakin llaqta runakuna hinalla: tukuy ruraykunapi, kamachikuqkuna akllaypi, hinallataq administración nisqa ruraypi, político nisqa llamkay qallarichiypi.

c. Kallpanchachinankum llaqtapa sutinpi llamkaq Institución nisqa wasikunata, hinallataq tukuy imapi yanapana, allin kaq llamkaykuna qispichinankupaq.

2.Kay Convenio nisqa ruraypi tapukuykuna kaqtaqa, sumaqllatam rimarinanku, ruraykunapi huk umalla kanankupaq.

Artículo 7 Nisqan.

1.Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa derechunmi, ñawpaq rurana llamkaykuna akllakuy; wiñayninkuman,

kawsayninkuman, iñiyinkuman, yachakusqanku allpakunaman ima, yanapakuqkunata. Kikinkupa makinkupitaqmi, kaqninkuna mirachiy, kawsay yachaynin huntachiy. Hinallataqmi chay llaqtakuna yanapakunanku, Programa de Desarrollo Nacional y Regional nisqa ruraypi.

2. Plan de Desarrollo Global nisqa ukupim ñawpaqpi kanan llaqtakunapa allin kawsayninku, llamkayninku, allin qali kayninku, yachayninku; kikinkupa yanapakuyninkuwan.

3. Gobierno nisqa kamachikuqkunaqa, Pueblos Indígenas llaqtakunawan kuskam qawarinanku, imayna kawsayninku, iñiy yachayninku, kawsay yachayninku, allpa yachakusqanku ima, allin kanankuta. Chay tukuy ima yachapakusqankum yanapanan, chanin llamkaykunata qispichinankupaq.

4. Gobierno nisqa kamachikuqkunaqa, Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunawan kuskam allin ruraykunata akllananku, hinaspapas qawarinanku tiyapalla kananta amachaspa imapas mana allin kaqmanta.

Artículo 8 Nisqa.

1.Suyukunapa kamachikuyninkuna, indígena nisqa llaqtakunaman chayanampaqqa, ñawpaqtam qawarinanku yachayninkuta, imayna wiñaymanta pacha justicia nisqa rurasqa kasqanta.

2.Chay Indígena nisqa llaqtakunaqa tukuy ima yachayninkuta, kikinkupa rurasqa institución nisqa wasikunatapas allintam waqaychayta atinanku, ichaqa manataqmi harkakunankuchu Derechos Fundamentales, hinallataq Derechos Humanos Internacionales nisqapa mañakusqankuta. Sasachakuyman chayaspaqa, sumaqta rimarispam amachakunanku.

3.Kay Artículo nisqa ukupi, 1 y 2 qillqa nisqaqman hinaqa, llaqta runakunata manam pipas michakunmanchu derechunku wakin runakunaman niraqlla lliw suyuntinpi kananta.

Artículo 9 Nisqa.

1.Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa justicia rurasqaqqa allinmi kanman, Sistema Jurídico Nacional, Derechos

Humanos Internacionales nisqakunapi kamachikuykunawan tupaptinqa. Chayhinapim, imayna llaqtakuna justicia rurasqa, yupaychasqa kanqa.

2.Llaqta kamachikuqkuna, hinallataq Tribunal nisqa wasikuna, qayasqam kanqaku Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunapa yachasqa man hina, justicia ruranankupaq.

Artículo 10 Nisqa.

1.Llaqta runaman huchanmanta wanachiykuna chayachinankupaqqa, huntasqa kamachiypi rimasqa manhinaqa ñawpaqtan qawarinanku: kaqninkunata, kawsayninta, yachayninta ima.

2.Hinallataq qawarinanku huk niraq wanachiykunata manaraq carcelman churachkaspa.

Artículo 11 Nisqa.

Kamachikuykunam Indígenas nisqa llaqtapa runankunata imayniraq llamkaykunamanta harkanana, hinallataq wanachinan, qullqipa, mana qullqipa kaptinpas. Ichaqa, kamachikuykuna rimarisqa manhina, wakin

runakunamanqa kay harkakuy, wanachiy ima manan aypanchu.

Artículo 12 Nisqan.

Indígena nisqa llaqtakunaqa derechunkunatam imayniraq mana allin ruraykunamanta amachakunan kanqa, chaypaqmi justicia aypanankurayku puriyta qallarinku sapankamapas utaq huñusqapas, chay derechunku allin yupaychasqata chanchinchanankupaq. Hinaspapas, justicia maskaypi puriq llaqta runakunam, uyarisqa kanankuta qawarinanku, chaypaqmi sapaq simi tupachiqkunawanpas yanapachikunanku.

Iskay Patmi: Allpakunamanta.

Artículo 13 Nisqan.

1.Kay Convenio nisqa ukupi rimarisqan ruranapaqqa, Gobierno nisqa kamachiqkunam kay llaqtakunapa imaynatachus yachayninkunata, iñiyninkutapas tiyasqankuwan allpankuwanpas tupanachispa kawsakusqankuta yupaychananku.

2.Artículos 15, 16 nisqapim “allpa” simi kachkan. Kay simillawanmi chay Indígenas nisqa llaqtakunapa tukuy ima kaqnintapas sutichanqaku.

Artículo 14 Nisqan.

1.Indígenas nisqa llaqtakunamanmi yachakusqanku/tiyakusqanku, llamkakusqanku ima allpakunata kamachikuykunawan qupunanku. Chaymantapas, hapipakusqallanku allpakunatapas kaqllataq llamkakunankupaq derechuta qunanku. Ichaqa, kikinkupaq ñawpaq llamkasqanku allpallata. Chaypaqmi mana llaqtayuq runakunata, chakran chakranpi llamkapakuq

runakunatapas allin yuyaywanmi qawarinanku.

2.Gobierno nisqa kamachikuqkunam allinta qawarinanku llaqta runapa ñawpaq tiyakusqanku allpankuta sutinchanankupaq. Hinallataqmi, allpayuq kasqankuta, hapikusqankutapas amachananku.

3.Chay indigenas nisqa llaqtakuna allpankuta kutiykachikapunankupaqqa, sapanka suyupa kamachikuykuna ukunpim, huk taksa kamachikuykunata rurakunan kanqa.

Artículo 15 Nisqan.

1. Indigenas nisqa llaqtakunaqa derechuyuqmi kanku chay allpankupi tukuy imapas kaqninkuna imamantapas aswan amachasqa kananpaq. Kay derechukuna ukupitaqmi llaqtayuq runakunapas chay tukuy ima kaqkunata llamkanankupaq icha waqaychanankupaqpas huk derechu kallantaq.

2.Estado nisqapachus allpa ukupi kaq quri, qullqi, titi, hukkunapiwan kanman, utaq allpapi wakin imapas

kaqkunaman derechun kallantaq chayqa, Gobierno nisqa kamachikuqkunam imapas ruranankupaqqa kikin llaqtakunata tapunanku. Chayhinapi llaqtapa munaynin mana sarunchasqa kananrayku; hinaspapas manaraq qallarichkaspa tukuy ima llamkaykunata. Indígenas nisqa llaqtakunaqa yanapakunman aswan allin paykunapaq kaptin chay ruraykuna. Mana hina kaptinqa, chay allpanku wakchayachisqankumantam, chani chanin qullqita qipaman qupunanku.

Artículo 16 Nisqa.

1. Kay Artículo rimarisqanmanhina, Indígenas nisqa llaqtakunataqa tiyakusqanku allpamantam mana qarqunkumanchu.

2. Allinninkupaqchus huk allpakunapi llaqtachakunankupaq pusayta munankuman chayqa, paykunapa munayninwan, yachaynillanwanmi maymanpas pusananku. Manachus munanyinkuta tarikunman chayqa, llapan Suyupa kamachikuyninmanhinam pusananku: llapan llaqtata tapuspa; ichaqa, paykunapa rantinta pipas allin rimariq kaptin.

3. Atikuptinqa, kanmi derechunku chay llaqtakunapa allpankuman kutipunankupaq, imaraykus allpankumanta llusqirqanku, chaykuna qulluptin.

4. Rimasqankumanhina, allinllawan mana kutipuyta atispaqa, chay llaqtakunam huk allpakunata chaskikapunanku. Imaynam ñawpaq allpanku karqan chayman rikchakuqta: allin ruruqta, hinallataq Estatuto Jurídico nisqa ukupi churasqata, allin kawsaynin tarinanpaq. Chay llaqtakunachus chani chanin qullqipi utaq kaqninpipas chaskikapuyta munankuman chayqa, allin kasqanta qawaykuspam qupunanku.

5. Chay runakunata pusaptinku imanpas chinkarqa utaq ñakarirqa hinaptinqa, llapanmantam chani chanin qullqita qupunanku.

Artículo 17 Nisqa.

1. Imaynatam allpakunata rakinakunku, saqinakunku chay Indígenas nisqa llaqtapi runakuna, chaytaqa llapankun yupaychananku.

2. Atispaqa, Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunatam tapukunanku allpankuta qatunkumanchus icha manachus chayta. Utaq derechunkuta chiqanchaspa comunidadninku hawapi rakiyta rurankuman.

3. Harkakunankum hawa runakuna, llaqtapa yachayninta saruchaspa, mana kamachikuykunata riqsiq tukuspa, allpanku qichunankumanta.

Artículo 18 Nisqan.

Kamachikuykunam wanachinan, llaqtapa allpan qichuykuna mana kanapaq, hinallataq Gobierno nisqa kamachikuqkunapas qawarinankum mana chay sasachakuykuna rurakunanpaq.

Artículo 19 Nisqan.

Allpa llamkanapaq Programa Agrario Nacional nisqam aswanta qawarinam, Indígenas nisqa llaqtakuna allin kawsayman chaynankupaq, wakin llaqtakunahina, kayhinapi:

a) Llaqtakunaman, allpata rakispanku, mana llapallan

llamkayninkupa kamaptin. Chaynapim runa mirasqanman aypaqta, allpata ruruchinqaku.

b) Yanapanankutaqmi tukuy imawan, allpankunapi llamkay wiñananpaq.

Kimsa Patmi.: Llamkapakuymanta Rimariq.

Artículo 20 Nisqan.

1.Gobierno nisqa kamachikuqkunam indígenas nisqa llaqtawan kuska qawarinanku, kamachikuykuna rimarisqanmanhina, llamkapakuqkunapa allin kayninta. Mana usuchisqa kanakupaq, hinallataq llamkasqankurayku mana sasachakuypi kanankupaq.

2.Gobierno nisqa kamachikuqkunam qawarinanku, llamkapakuq llaqta runakuna, hawa llamkapakuqkunawan mana awqanakunankuta, kaykunata ruraspa:

a) llamkaykunaman aypaypi, hinallataq yachapakusqankuman hina llamkayninkupi wiñanankupaq.

b) llamkasqankumanhina, kaqla qullqi chaskikunankupaq.

c) Llamkapakuqkunaman, mana unqunankupaq, yanapakuy chayanapaq, allin kawsayninku kananpaq, mana

qanrachakuq llamakayniyuq kanankupaq, wasiyuq kanankupaqtaq, llamkapakuqkuna kasqankurayku tukuy niraq yanapakuykunapipas.

d) Munasqankumanhina huñunakuy, Sindicato nisqata ruraspanku, hinallataq llamkay wasikunapi kamachikuqkunawan, mañakuyninkunamanta rimanakuy atinankupaq.

3. Kay ruraykuna aklakusqankum aypanan:

a) Kamachikuykunam aswanta qawarinanku allpa ruruchiypi llaqta runa llamkapakuqkunapa, mita llamkayniyuqkunapa, sapaq llaqtakunamanta chayamuqkunapa; hinallataq huk niraq rurayniyuqkunapatapas, allin kayninkuta qawarinanku. Llamkapakuqkunam yachananku, kamachikuykunapi allichasqa derechunku rikurisqanmanta.

Llamkapakuq llaqta runakunaqa, manam unquchikuq, wañuchikuq llamkaykunapiqa kanmankuchu.

c) Llamkapakuq Indígenas nisqa runataqa, manam kallpawanqa uyachichwanchu imapas mana munasqantaqa,

hinallataq kallpawanqa manam llamkachichwanchu, manu kaptinkupas.

d) Warmi qari llaqta runa llamkapakuqkunaqa, llapankum allin llamkaykunaman aypayta atinanku. Hinallataq llamkay ukupiqa, manam pitapas usuchinankuchu warmi kayninpi, qari kayninpiipas.

4. Aswan allintam qawarinanku inspección nisqa llamkaykuna allin rurasqa kananpaq, munaq llaqtakunamanta llamkapakuqkuna kasqan suyukunapi. Kay Convenio nisqa kamachikusqanmanhina rurasqa kananpaq.

Tawa Patmi: Yachayniyuqkuna Qispichiy, Artesania, Industria Rural Llamkaypaq.

Artículo 21 Nisqan.

Indígenas nisqa llaqtakunapa runankunapas, wakinkunahinam chanin yachapakuyman aypananku.

Artículo 22 Nisqan.

1. Programa de Formación Profesional de Aplicación General nisqa ukupim, llaqta runa munasqanmanhina llamkaykuna yachapakuypi, yanapasqa kananku.

2. Kay Programa de Formación Profesional de Aplicación General nisqa, llaqta runa mana munasqanman aypaptinqa, gobierno nisqa kamachikuqkunam-paykunawan kуска-Programa Especial de Formación nisqakunata qispichinanku.

3. Kay Programa Especial de Formación nisqam, rurasqa kanan, qullqinku kasqanmanhina, kawsay yachayninkuman, tukuy ima llaqta munasqanmanhinataq. Kay tukuy ima

ruraykunaqa, kinkupa yanapakuyninwanmi qispichinanku, tapunakuspa, uyarinakuspa. Atisqankuman, munasqankumanhinaqa, kikin llaqtañam puririchinan kay Programas Especiales de Formación nisqapa rurayninkunata.

Artículo 23 Nisqan.

1. Artesanía, industrias rurales y comunitarias nisqa, hinallataq purun uywa hapiy, challway, allpapa rurun huñuy; tukuy kay ruraykunam llaqtapa yachayninta takyachin, kallpanchan, kaqninkunata mirachin. Kikin llaqtakunapa yanapakuyninwanmi, kamachikuqkuna qawarinanku, kay ruraykunata kallpanchachispa wiñanankupaq.

2. Llaqtakuna mañakusqanmanhinam yanapana, qullqiwan utaq allin llamkaypaq yachaykunawan, paykunapa yachayninkuwan tupaqta. Yuyayninkumanhina; llapanpaq kaqninkuta mirachinanku.

Pichqa Patmi: Seguridad Social Nisqamanta, Allin Kaymanta

Artículo 24 Nisqan.

Seguridad Social nisqa ruraykunam, llapallan Pueblos Indígenas nisqa llaqtakunaman mastarikunan, mana pitapas allqaykuspa.

Artículo 25 Nisqan.

1. Gobierno nisqamantam Indígenas llaqtakuna mana unqunankupaq, qalilla kanankupaq yanapakuykunata chayachinan. Hinallataq llaqtakunata yachachinanku, kikinku kay ruraykunata puririchinankupaq. Chayhinapim aswan allin kayta aypanqaku.

2. Hampinakuypaq ruraykunaqa llaqta ukupim rurakunan, atispaqa. Kay yanapakuykunatam qispichina llaqtapa yanapakuyninwan, hinaspapas qawarinankutaqmi, imayna kaqniyuq kasqankuta, allpankuta, kawsayninkuta, kawsay yachayninkuta; hinaspapas qatipanankutaqmi imayna unquykunamanta amachakusqankuta, hampinkunata ima.

3.Sistema de Asistencia Sanitaria nisqam, llaqta runata hampiy llamkayta yachachinan, unquykuna qallariyllanpi. Hukllanasqam llamkananku wakin llaqtakunapi hampiq wasikunawan.

4.Kay mana unqunankupaq ruraykunaqa, huk niraq kawsaykunapi, qullqipi, yachakuykunapi yanapakuykunawan kuskam rurakunan.

Suqta Patmi: Yachay, Llapa Runaman Willakuykuna Chayachiq.

Artículo 26 Nisqan.

Indígenas nisqa llaqtakunapi runakunam, huntasqa yachapakuyman yaykunanku, tiyasqanku suyupi wakin runakunahina.

Artículo 27 Nisqan.

1. Programa de Servicios de Educación nisqakuna llaqta runapaq aypachisqa kaqqa kikinkupa yanapakuyninwanmi qispinam, wiñayninkuta qawarinankupaq, chaynapim musyanqaku chanin yuyayniyuq kasqankuta ñawpa kawsayninkuta qatipaspa. Hinallataq aswanta hatunyachinqa yachayninkuta, kawsayninkupi, kaqninkupi tukuy ima huk rurayninkupipas.

2. Kamachikuqkunam qawarinanku, llaqta runa yuyayninta huntachispa, yachapakunankupaq ruraykunapi rimarinankuta, kikinku chay llamkaykunata ñawpaqman puririchinankupaq.

3. Kamachikuqkunam riqsinanku, llaqtakuna kikinku yachay

wasikunata paqarichinankupaq; chay ruraypim yachachiqkuna yanapakunanku, llaqta runawan rimaykanakuspanku.

Artículo 28 Nisqan.

1. Llaqta warmi qari warmakunatam, kikinkupa siminkupi ñawinchayta, qillqayta yachachina. Chay ruranaq imapas sasa kaptinqa, kikin llaqtawan tapunakuspam sasachakuykunata chuyanchananku.

2. Qawarinataqmi kay indígenas nisqa llaqtakuna, suyunkupi mayqan simi rimasqankuta, yachanankupaq.

3. Llaqtakunapa simin rimasqankutam aswanta chaninchana, hinallataq qawarina aswan achka llaqta runaman mastarikunanta.

Artículo 29 Nisqan.

Yachaywanmi warmi qari irqikuna, warmakuna allin wiñariyman aypananku: tukuy niraq yachaykunawanmi yuyayninkuta huntachinanku, chaymanhina allin kawsayta aypanankupaq, llaqtankupi, hinallataq suyunku ukupi.

Artículo 30 Nisqan.

1. Gobierno nisqa kamachikuqkunam llaqtakunata yanapananku, llamkayninkunapi, kaqnin mirachiyapi, chanin yachayman aypanankupaq, ama unqunankupaq, allin kanankupaq. Kaykunatam rurananku imayna llaqtapa yachayninku, iñiyininku, kasqanmanhina.

2. Chaypaqmi, huk simikunapi qillqakunatapas indígenas nisqa runapa siminmanmi tikrachinanku, hinallataq achka runaman willakuykuna chayachiq wasikunamantapas, wayra wasikunamantapas, llaqtapa siminpim rimarinanku, willarikunanku.

Artículo 31 Nisqan.

Llapallan llaqtakunapi, hinallataq suyunchikpi runa yachachiypim yuyaymanakunanchik, llaqta runakuna sarunchasqa, mana pinqasqa qawarisqa kanankupaq. Chayhina kananpaqmi, llaqtanchikkunapa ñawpa kawsayninkumanta rimariq qillqakuna, kaqlata rimarinan llapallan llaqtakunapa kawsayninmanta, mana mayqintapas usuchispa.

Qanchis Patmi: Tupanakuy, Yanapanakuy Qatinakuq Suyukunamanta.

Artículo 32 Nisqan.

Gobierno nisqa kamachikuqkunam qawarinanku, suyukuna huñunakuykunapi, hawa suyukunawan rimakuspa, kaq Indígenas nisqa llaqtapurapas rimanakuyta atinankupaq, hinallataq yanapakunankupaq, llamkayninkunapi, kaqninku mirachiyipi, allin kawsayninkupi, yachayninku huntachiyipi, iñiyinpi, allpa yachakusqanku qawariypi ima.

Pusaq Patmi: Administracionmanta.

Artículo 33 Nisqan.

1. Kay Conveniupi rimarisqanta rurachiq kamachikuqkunam qawarinanku, llamkay wasikuna kananta, llaqtapa sutinpi tukuy niraq yanapakuykuna, allin rakisqa kananpaq.

2. Kay ruraykuna ukupim kanan:

a) Planificación, rimanakuy, ruray, rurasqa chaninchay. Kay ruraykunatam qispichinanku, llaqtawan yanapanakuspa, kay Convenio ukupi rimasqanhina.

b) Paykunapaq allin kaq kamachikuykuna rurasqa kananpaqmi, llaqta kamachikunata mañakunanku, llaqtakunawan rimanakuspa.

Isqun Patmi: Llapallan Llamkay Rurasqa Kanampaq.

Artículo 34 Nisqan.

Kay Conveniupa rimarisqantam rurachinanku, imayna sapankama suyu kasqanmanhina.

Artículo 35 Nisqan.

Kay Conveniupa kamachikusqanqa, manam harkakunanchu, llaqtapa sutinpi huk niraq kamachikuykunatapas, rimanakuykunatapas.

Chunka Patmi: Llapallan Llamkay Tukuchinapaq.

Artículo 36 Nisqan.

Kay Convenio nisqaqa 1957 watapi Convenio nisqatam allinchan.

Artículo 37 Nisqan.

Kay Convenio nisqa rimarisqan chaninchasqankutaqa, Organización Internacional del Trabajo nisqa, umalliqninmanmi chayachina, chaypi waqaychasqa, qillqasqa ima kananpaq.

Artículo 38 Nisqan.

1.Kay Convenio nisqam kamachinqa, Organización Internacional del Trabajo ukupi sayapakuq suyukunallata, paykunam rikurinanku umalliqpa qillqanpi.

2.Director General nisqa umalliqpa iskay sayapakuq suyukuna akllasqankunatam, kay convenio kamachiyta qallarinqa, chunka iskayniyuq killa yaykusqankumanta qipaman.

3. Chaymantapacham kay Convenio qallarinqa, sapankama sayapakuq suyupaq; chunka iskayniyuq killa chaskisqa kasqankumanta qipaman.

Artículo 39 Nisqan.

1. kay Conveniuman sayapakuq suyukunam, chunka wata qallarisqan hawaman, llusqsiyta atinmanku. Chay llusqsisqanmi Director General de la Oficina Internacional del Trabajo nisqapa qillqanpi rikurinan. Chaymantaqa qillqasqa kasqanmanta huk wata qipaman, atinkumanña llusqsiyta.

2. Kay conveniuman sayapakuq suyukunaqa, chunka wata llamkayta qispirachispanku llusqsiyuqkunaqa, huk watatam suyananku llamkaykunamanta asunankupaq; mana llusqsiyuqkunaqa, kamachisqam kanqaku musuqumanta chunka wata llamkanankupaq. Kay articulo nisqanhinam, sapa chunka wata llamkayta huntachispankum, munaqkuna llusqsiyuqta atinmankuña.

Artículo 40 Nisqan.

1. Oficina Internacional del Trabajo nisqa umalliqninmi, Organización Internacional del Trabajo ukupi sayapakuq

suyukunaman willanan, pikunataq qipakunqaku, pikunataq llusqinqaku, hinallataq tukuy ima kikinku rimarisqankutapas.

2.Organización ukupi kaqkunaman, iskay kuti akllasqa kaqkunamanta willaspam Director General nisqa, paykunata yuyachinan, ima punchawmi kay Convenio qallarinqa, chayta.

Artículo 41 Nisqan.

Oficina General del Trabajo nisqa umalliqninmi, Secretario General de las Naciones Unidas nisqaman willanan, tukuy ima chiqaq qillqapi rikurisqanta, Carta de las Naciones Unidaspi Artículo 102 nisqa kamachikusqanmanhina. Willakuykunam hunta kanan, hinalla sayapakuq suykunamanta, llusqikunamanta, kikinkumanta tukuy ima rimarisqankuta, ima.

Artículo 42 Nisqan.

Tantiyasqanmanhinam, Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo nisqa, hatun huñunakuypi qawachinan imayna kay Convenio rurasqa kasqanta Allinpaq kaptinqa, chay huñunakuypim qatipananaku kay

Conveniupa rurayninkunata.

Artículo 43 Nisqan.

1. Sichus chay Conferencia nisqa ukupi musuq Conveniuta ruraptinkuqa, chaypim kayhinata ninan:

a)Kay musuq Convenio uyasqa kaptinqa, chaymanta pacham mawka kaq Convenio chinkananña, hinallataq musuq Convenio qallarisqanmanta pachaqa, Artículo 39 nisqa kamachikusqantam manaña ruranankuñachu.

b)Kay musuq Convenio nisqa qallarisqanmanta pacham, ñawpa Convenioqa manaña kichasqachu kanqa, manam allichaytapas atinqakuñachu.

2. Kay Convenio nisqam hinapuni kamachikunan tukuy ima nisqanpi, chaykunaman sayapakuqkuna llamkanankupaq, ñawpa Convenio nisqata qipaman churaspa.

Artículo 44 Nisqan.

Kay Convenio nisqapa, inglés qillqan, hinallataq francés qillqanpas, chay niraq chiqaqllam kanku.



Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

Quechua Bolivia



I. Taq'a. Política Generalmanta

1 Kamachiy

1. Uyñi kamachiyqa kayjinamanta junt'akun:

a) Qhispichasqa llaqtapi paqariqkunapaq, maypichus kawsayninku, llamk'ayninku kay jawa runaq kawsayninwan mana kikinychu, chantapis kamachiykuna, kawsaykuna kikin llaqtamanta.

b) Mayqinkunachus qhispichasqa llaqta kachkanku, ayllu runa sutichasqakunapaq, ayllu kawsaymanta paqariqkunapaq, chantapis pikunachus ayllu runa kaspallaqta chiqanpi kawsaqkunapaq, kawsayninkuman jina kamachisqa kawsanqanku, pikunachus kuskallanmantapis kay llaqtakunawan kawsakuqkunapaq.

2. Kay ayllu runap sunquchasqa yuyaynin, ukhu yuyaychakuynin t'ukurisqa kanan kasqa, jinamanta kay "Uyni Kamachiy" ñawpaqman puririnanpaq.

3. Llaqta niyqa kay Uyñi ukhupiqqa mana pantachikunanchu tiyan chay Derecho internacional nisqapiqa.

2 Kamachiy

1. Kamachiqkunaqa kay jallp'api paqiriq runakunataqa ñawpaqman urqunanku kachqa, kay ruwayqa ayllu runakunawan khuska ruwakunan kachqa, puraqmanta puriykachanankupaq, kay ayllu runakunaq kawsayninku jark'asqa kananpaq, yupaychaytaq junt'akunanpaq.

2. Kay ruwayqa kayjina ukhunchasqa kanan kachqa:

a) Kay ayllu runakunaq kawsayninga yupaychasqa, sinchi watasqa kanantiyan, chantapis kawsayninga tukuy runaq kawsayninmanjina kikinchasqa, kamachisqa ima kanantiyan.

ch) Kamachiqkunaqa chayaqi kawsayta kay jallp'api paqiriq runakunaq llamk'ayninta, kawsayninta, qutuchakunankuta imaqa, sut'inman urqunankachkan.

chh) Kamachiqkunaqa kay jallp'api paqariq runakunataqa kawsayninta qullqi jap'iynta kikin chayta yanapanan tiyan, kaypi paqariq runakunata mana jawarunaqa qullqirkykuqa k'umuykuchinmanchu.

3 Kamachiy

1. Kay ayllu runakunaq llaqtankuqa chayaqi llimphu, qhispiysqa kawsay, mana pantachisqa, nitaq karunchasqa kanan tiyan. Chantapis warmikuna, qharikuna kikin kawsaypi kawsakunanku tiyan.

2. Kay ñawpaq nisqanchisqa manami ujinachu kanantiyan, kayqa imaynatachus munanku kay ayllu runakuna kawsakuyta ajina kanan tiyan.

4 Kamachiy

1. Tukuy laya runa jark'aqkunata, qutuchakuna yuyaykunata, kawsaykunata, pachamama yupaychaykunata, llamk'ayta, tukuy ima ruwakusqanta, sumaqninmanta waqaychana kachkan.

2. Manami ni imayma kallpachaywan, nitaq rimanakuywan, qhispichasqa kawsayninta kallpawan k'uchunchasunmanchu.

3. Kay jallp'api paqiriq runakunapta llaqtapi kawsay chayaqinqa manami imaynamanta sarunchasqachu kanan tiyan.

5 Kamachiy

a) Kay jallp'api paqiriq runakunapta riqsiyninta jark'aykuna kachkan, jinallamantataq chay sunquyuq kawsaykunata, iñiy yuyaykunata wak yuyaykunatawan sapa jukpaq manchayqa qutupi ch'ampakunataqa jamuyapayaywan japiqana.

ch) Ayllu runap llaqtanta, sunqu yuyayninta, chantapis kawsakuyninta qutuchakuyninta ima yupaychakunantiyan.

chh) Ayllu runap llaqta kallpanwan musuq kawsayta jatun llaqtakuna ñawpaqman apananku tiyan.

6 Kamachiy

1. Kay yuyayta ñawpaqman apanankupaqqa, kamachiqkunaqa qhawarinanku tiyan:

a) Kay jallp'api paqiriq runakunata, mallkukunata, amawtakunata, jilaqatakunata, sapa musuq kamachiyta urqhunapaqqa mana kawsayninkuta ujinachinanpaq tapurinanku tiyan

ch) Llaqtapi kawsakuqkunaqa, wak qutuchakuykunawan, llaqta ukhupi kawsakuqkunajinawan pikunachus ñawpaqman kamachiykunata apaykachanku qhispichaywan

imatapis rimarinanku tiyan; chantapis kamachiyta, qutuchakuypi qullqi jap'iyta munasqankumanjina aqllananku tiyan.

chh) Llaqta ruwaykunata, t'ukuykunata ñawpaqman llusqsinanpaq imaynamantataq ruwanakanman, icha qullqiwana yanapanakanman, chayta waturinaku tiyan.

2. Kay ruwaypi tapuykunataqa allinmanta tukuy sunquwan ñawpaqman rinan tiyan, juk yuyayman chayanapaq, sut'iman churanapaq, ajinamantataq sumaq jap'iqasqa kananpaq.

7 Kamachiy

1. Kay llaqta runakunaqa imachus sumaq kawsayninkupaq, yuyayninkupaq, qutuchayninkupaq, pachamamq kawsayninpaq allin kananpaqan paykunaq ukhunkumanta ninanku tiyan, chantapis kay ruwaykuna imaynatataq kawsayninkuta, qutupi kawsayninkuta, allinchayman chayta ararinanku tiyan. Chantapis kay llaqtakunaqa kayta munayku, kajinamanta ruwana, mana kayqa waliqchu chayta ninanku tiyan, mana ayllu ukhullapichu, aswanpis

jatun llaqta ukhupi, paykunapaq allin kananpaq.

2. Kay llaqtakunap kawsaynin, llamk'aynin, allillankaynin, yachaqayninmaqa paykuna yanapayninwan allinchasqa kanantiyan, kayqa ayllupi, jatun llaqta ukhu wakichiykunapi ñawpaq rinrupi rinan tiyan. Chantapis kay wakichiykunaqa paykunata allinman churanan tiyan.

3. Kamachiqkunaqa atisqankumanjina khuyakunankutiyan, kay llaqtakunawan t'inkikuspa taripayyuyaykunata uqharinankutiyan, imaynatachus chay kawsayninku, yuyayninku, qutuchayninku, pachamamaq kawsaynin imaqa chaytaqa chaninchananku tiyan. Kay yuyay taripaykunaqa yuyanchakuy kanantiyan, chayman jinataq ima musuq llamk'aypis kanantiyan.

4. Kamachiqkunaqa kay llaqtakunawan khuskachakuspa, pachamamaq kawsayninta, tukuy laya jallp'akuna llimphu kannampaq yuyaywan t'ukurinankutiyan.

8 Kamachiy

1. Kay runa llaqtakunaman kamachiyta junt'achiymunaspaqa, ñawpaqtaqa imaynachus kay llaqtaq

kawsaynin, t'ukuynin, kamachiynin imaqa chayta qhawarinankutiyan.

2. Llaqtakunaqa kawsayninkuta, t'ukuyninkuta mayllapipis apaykachayta atinku, mana chiqan kawsaymanta llusqispa. Ima ch'ampay kaptinpunitaq kay yuyayta ñawpaqman churanapaqqa kawsayninkumanjina ch'uwanchakuyta atikun.

3. Kay juk ñiqita iskay niqitawan kamachinapaqqa, manami kay jatun llaqtakunaq kawsayninkuta k'uchunchayta atinkumanchu.

9 Kamachiy

1. Jatun kamachiykuna runa kawsayta qhawankunaqa, kay ayllu runaq kamachiynintaqa yupaychanankutiyan. Chantapis kay llaqtakunaqa imaynatachus, qhipanchanankutiyan, allinchanamku tiyan juchachakuqtaqa chaytapis yupaychanatiyan.

2. Kamachiqkunaqa, jucha chaninchaqkunaqa kay llaqtaq jucha kamachiyninkuta yachanaku tiyan

10 Kamachiy

1. Kay llaqtakuna juchachakuqtinkuqa, jatun kamachiykunaqa, mana qullqiyuq kasqankuta, chantapis kawsayninkuta t'ukurinankutiyan.
2. Juchachakuqkunataqa manami muchuywasiman kachasunmanchu, paykunamanqa ujina muchuyman kachaykuna kachkan.

11 Kamachiy

Jatun kamachiyqa mana atinchu kay runallaqtakunataqa munasqanmanjina qhipanchaytaqa, icha jatun kamachiypuni ñiqtinga atikunman.

12 Kamachiy

Ayllu runap chayaqinkunaqa may jark'asqa kanankutiyan, chantapis ima juchachakuymantapis llimphu ñanninta rispa rimarinantian, chayaqin chiqan kananpaqqa pay sapampis qutuwan khuchkapis puririnankutiyan. Chantapis imaynatachus kay llaqtaqa chay ch'ampata purichiyta munanku chayta yuyananchiktiyan, icha kaymanqa yanapariqkunata taripachina tiyan.

II T'aqa. Jallp'amanta

13 Kamachiy

1. Kay ruwayta llimphuman churanapaqqa, kamachiqkunaqa kay llaqtaq yuyayninkuta, kawsayninkuta imaqa allin kasqanta yuyaychanaku tiyan, chantapis imaynatataq chay yachayninku jallp'awan pachamamaq kamachiyninwan junt'akunchu manachu chaytapis qhawarinankutiyan.

1 Kamachiy 15, 16 “jallp'a” nikunqa, chayqa niyta munanqa: “pacha -suyu-”, kayqa aswan jatunta yuyaychan.

14 Kamachiy

1. Runa llaqtakunataqa, jallp'ayuq unaymantapacha kachqankutaqa riqsinakachqa. Chantapis manachus paykuna jallp'ata jap'isankuchayqa kutichipunankupaq yanapanakachkan, Aswampis pikunachus llaqtamanta llaqta purinku, wakinwakinta tarpuqkunata, chaykunatapis yanapaykuna kachkan.

2. Kamachiqkunaqa chay llaqtaq jallp'ankupi imachus allin

kawsanankupaq chayta waturinankutiyan, chantapis kay jallp'asqa chay llaqtaqtapuni kanantiyan.

3. Kay jatun kamachiykunamanta chay jallp'a qhichusqakunata ch'uwanchanapaqqa mayqinkunachus sut'inchanman chaytaqa chikllana kachkan.

15 Kamachiy

1. Chayaqqa pachamamapi mana kutiriq wiñaymanta jark'asqapuni kanantiyan, chay chayaqiytaqa chiqanta apaykachananku tiyan, chantapis sumaqa waqaychananku kachkan.

2. Kay pachamamam mana kutiriq chay Estado ñisqata kanman chayqa, kamachiykunaqa unaychanankutiyan, Chantapis chay pachamama mana kutiriqtaqa jawaman urqunapaq, ranqhanapaq, chantapis jallp'a ujinayariqtinqa, kay llaqtakunaqa atillankutaq qullqita jap'iytaqa.

16 Kamachiy

1. Kay jaqi runap llaqtanqa manami mayqin chiqanmanpis

kuyuriyta atinkumanchu.

2. Kay llaqtakuna wak chiqanman kuyuriyta munankuchayqa ¡yaw! nina kachkan, mana ¡yaw! nisqankuta kaspapaqa, mana wak chiqanman urquy atisunmanchu. jatun kamachiy niqtin, wakkuna niqtinku, chantapis kay llaqta sumaq kamachisqa kaptinku icha kuyurinkuman.

3. Kay llaqtakuna wak chiqanpi kawsaskanku chayqa, jallp'ankumanpuni kutiriytaqa atinku, chay wak chiqanpi kawsayninkuta sumaqta llimphuchaspapa.

4. Kay runakuna mana jallp'ankumanpuni kutiy atispapaqa, wak chiqanpi kikin jallp'anta jina quna kachkan. Chay jallp'apiqa, imatachus jallp'ampi kawsakuq kikinta kawsakunan tiyan. Jallp'anku jap'ikapuykunaqa qullqita, ima mikhunallapipis sumaq raphiyuqta qupun kachkan.

5. Pikunachus kay llaqtarunata wak chiqanman kawsaq kachankuchayqa, qullqita junt'apunantiyan.

17 Kamachiy

1. Kay llaqta runakuna imaynatachus wawaman jallp'a purichiyta yachachinku, chayta yupaychana kachkan.
2. Kay llaqtaruna wakman jallp'ankuta quyta munanku chayqa, jallp'ata qunqanmanchu, manachu, chaytaqa tapurina kachkan.
3. Ayllu runap kawsayninta, yachayninta jawa kawsaq runa qhichuymunanku chayqa jark'anami kachkan. Jatun kamachiyta mana riqsisqankutapis jark'anamikachkan

18 Kamachiy

Jatun kamachiyqa pikunachus kay llaqtakunaq jallp'ankuta mana tapurikuspalla t'uqpinku chaykunata wanaykuchiyta atinman. Chantapis kamachiqkunaqa imaynatachus tukuy imamanta jark'anata t'ukurinan tiyan.

19 Kamachiy

Ayllu runap kawsayninqa, jatun llaqtapi kawsaqqunawanqa kay jatun qillqa wakichiypiqqa kajinamanta kikinchanantiyan:

- a) Kay ayllu runap llaqtampi jallp'a pisiyaqtinga, wak jallp'ata

t'inkata jina jaywanan tiyan, chantapis willayninta sut'iwan qhawarinan kachkan.

b) Ayllu runap jallp'an kallpachasqa kanapaq tukuy laya kaqkunata jaywana kachkan.

III. T'aqa. Contratanamantawan Imayna Llamk'ananmantawan

20 Kamachiy

1. Gobiernokunaqa legislación nacionalninpi ayllukunap yanapayninwan, mana kay ayllu runa, llamk'ayman contratachikuspa phutiypi kananpaq, ima jark'aytapis mask'ananku tiyan. Astawanqa mayk'achus tukuy llamk'aqkunapaq chay legislaciónpi mana ch'uya paykunapaq kaptin.

2. Gobiernokunaqa atisqankumanjina ayllu runa llamk'aqkunata mana wak llamk'aqkuna saruchananpaq imatapis ruwan tiyan. Astawanqa kaykunapi.

a) Ima llamk'aymanpis, chikllasqa llamk'aymanpis yaykunapaq, ajinallataq t'inkaykunamanpis astawan allin llamk'ayman wicharinanpaq ima.

ch) wak llamk'aqkunajina junt'asqa kananpaq

chh) jampichikunanpaq, yawar ayllun qhawasqa kananpaq,

allin llimphu llamk'aypi kananpaq, prestaciones seguridadmanta, wasipi tiyanamanta ima qhawasqa kananmanta.

ch')qutuchakuyta atinman, mana pipis sindicalizakunanmanta jark'ayta atinkuchu, mayqinchus allin mask'aypi kananpaq, ajinallataq llamk'achiqkunawan organizakuqkunawan conveniosta junt'achinanpaq.

3. Tukuy chay rawaykuna junt'akunanpaqqa:

a) Tukuy ayllu runa llamk'aqkuna, maypichus makipurapi llamk'akaqkuna, chakra llamk'ayman ch'usaqkuna manaqa wak ruwanaman riqkuna ima, ajinallataq mano de obra contratuman mink'asqa kaspipis legislación niqta qhawasqa kanqa, imatachus wak llamk'aqkuna jap'isqankutapis jap'inallankutaq tiyan. Chantapis legislación laboral nisqapi tukuy chayaqinkuta, imaynachus jark'akunankutapis willananku tiyan.

ch) ayllu runaqa mana unqunanpaqqina llamk'ayman churasqachu kananku tiyan, mana chay plaguicidas, sustancias tóxicas kaqkunaman ayllu runa kasqanrayku churasqachu kankuman.

chh) ayllu runaqa mana kallpallawan ima llamk'aymanpis churasqachu kankuman, mana machkha manu kaspapis ajina kanmanchu

ch') ayllu runaqa qharipis warmipis mana surachanakuspa llamk'ananku tiyan, mana warmi kasqanrayku pisichasqa kayta atinchu

4. May kitikunapicha ayllu runa asalariado llamk'anku, chaypiqa servicio de inspección nisqa qhawanapaq paqarinan tiyan, pikunachus kay kamachiyta junt'achinan tiyan

IV T'aqa. Profesional Yachakuyninpi, Artesanias, Ayllu Industriaspi Ima

21 Kamachiy

Llaqtamanta runapaq kikillantaq ayllu runapaqpis, imallapipis formación profesional kanallantaq tiyan, chaypi yachanankupaq

22 Kamachiy

1. Tukuy runapaq programas de formación profesional kaqkunaman ayllu runapis yaykuyta atillantaq, chaypaqqa yuyaycharispa tanqariy ima kanqa
2. Mayk'aqchus kay programas de formación profesional mana ayllukunap munasqanjina kaptinqa, gobiernokunaqa kay ayllukunawan khuska wak programas de formación especialta atinku sayarichiyta
3. Kay programa especial de formación nisqaqa, llamk'aynikumanjina, kawsayninkumanjina imatachus astawan mañasqankumanjina kanan tiyan. Chaymanjina

tukuy yachachiyta paykunawan ruwakunan tiyan, imaynachus kanqa, imaynatachus ruwakunqa, chaykunata tapuringa. Atikusqanmanjina, pisi pisimanta paykuna kay programas especiales de formación nisqata apaychanqanku.

23 Kamachiy

1.Unaya yachaykuna: artesanias, ayllu industrias comunitarias ima ayllup kawsanallanpaq kaqkuna: uywa jap'iy, challway, puquykuna tantay imaqa, allina kallapachasqa ayllu astawan wiñaspa kawsananpaq, qullqi purichiyninpis allin qhawasqa kananku tiyan, ayllukunawan khuska gobiernokunaqa, paykunap mañasqankunanjina kay ruwaykunata winachinaman ringa.

2.Ayllu mañasqamanjina, chantapis atikusqanmanjina yuyay yanapayta qullqita ima jaywanqanku, astawanqa ayllup yachayminmanjina, unay ruwaykunawan aylluta qullqichaspa wiñachinanpaq, imatapis mana samaqta tukuytaq sayarichina kanqa.

V. T'aq. Seguridad Social Salud Nisqapiwan

24 Kamachiy

Regímenes de seguridad nisqaqa tukuy aylluman chayanan tiyan, manataq jukpaq allin, jukpaqtaq pisi kanmanchu.

25 Kamachiy

1. Gobiernokunaqa ayllukunapaq servicios de salud nisqata sayarichinanku tiyan, manaqa paykuna sayarichispa apaykachayta atinqanku. Ajinamanta mana uyquy ima kanapaq, allin kawsaypitaq kanankupaq.

2. Servicio de salud nisqaqa, ayllu ukhupi sayarinqa, kaykunataq allin wakichisqa, sumaq qhawasqa ayllu runawan khuska apaykachankunqa, chaypaqqa imaynachus qullqimanta kasqankuta, pata uraypi tiyasqankuta, kawsayninkuta ima qhawarina kanqa, ajinallataq imaynatachus jark'akunku, jampikunku, unay yachayninkuta apaykachasqankutapis qhawarikullanqataq

3. Asistencia sanitaria nisqaqa, ayllumanta jampiqta misk'aspa llamk'achinqa, paytaq astawan servicios primarios de salud nisqata apaykachanqa, ajinataq wak jampiqkunawan khuskamanta llamk'aspa kanqa.

4. Chay servicios de salud jaywayqa, imaynachus jatun suyupi qullqi apaykachaynin, tukuy runap kawsaynin kasqanmanjina kanqa

VI T'aqa. Yachachiypiwan Imapichus Willanakuypiwan

26 Kamachiy

Ayllu runaqa tukuy nivelespi yachakunanpaqqa, imayna purichiytapis mask'ana tiyan, llaqta runapaqjinallataq mana pisiyachisqa kanan tiyan.

27 Kamachiy

1. Ayllu runaman yachachiymanta programas kaqkunaqa paykunawan khuska apakunan kanqa, imaraykuchus kawsayninkumanta, yachayninkumanta, ruwayninkumanta, valoresninkumanta yachachikunqa, ajinallataq astawan kallpachakuspa wiñankupaq kanqa.

2. Kamachiqkunaqa, kay ayllu runap yachakuynimanta qhawarinan tiyan, ajinallataq yachachiymanta programas wakichiyta, purichiyta ima aylluwan khuska apanqanku. Chay programas atisqankumanjina pisimanta pisi ayllu apaykachanqa.

3. Ajinataq, gobiernokunaqa ayllukunap chayaqinkumanjina instituciónninkuta, imayna yachachiyninkuta kasqanta riqsispa yanapanan tiyan, mayk'aqchus kay ayllukunapaq allin kaptin manataq ima kamachiymantapis karunchasqa kaptin, ajinataq qullqiwan yanapanan tiyan.

28 Kamachiy

1. Mayk'aqchus atikuptin, ayllu wawakunamanqa runa siminpi ñawiriyta, qillqayta yachachikunqa manaqa mayqin simipichus astawan ayllunpi apaykachakusqanpi, mana atikuptinqa kamachiqkuna kay ayllu runata tapuringanku, ajinamanta yuyaychaspa kay runa siminpi yachachikunanpaq.

2. Kay ayllu runaqa suyuntinpi allinta apaykachakuq juk simita yachananku tiyan, manaqa mayqin oficial simitapis.

3. Mana runa simikuna chinkananpaqqa paykunawan khuska kallpachaspa wiñachinaman rina kanqa.

29 Kamachiy

Kay ayllu wawakunaman yachachiypa munayninqa

kachkan, jatun yachaykunata, aptitudes nisqata yachananku, ajinamanta tukuy wawakuna ayllunmanta, suyunmanta ima allinta yachananku tiyan.

30 Kamachiy

1. Gobiernokunaqa kay ayllukunap unay yachayninkunanjina, kawsayninkunanjina imatapis ruwananku tiyan, chaywantaq imatachus ruwanankuta, chayaqinkuta riqsichinankupaq, ajinamanta astawan llamk'ayninkupaq, qullqichakuyninkupaq, yachachiypaq, mana unqunapaq ima, servicios sociales kay jatun 169 kamachiypi kasqanta riqsichinan kachkan.

2. Chaypaqqa, qillqaykunatapis tikraspa apaykachana, chaytataq karu willaykunapi runa simikuna niqta riqsichina kanqa.

31 Kamachiy

Tukuy suyunchikpi yachachiykuna kananpaq, imapis ruwakunan tiyan, astawanqa maypichus ayllukuna tiyanku, chaypi rawakunan tiyan, chayqa astawan allin kachkan, mana ayllu runawan saruchanakuy, chiqninakuy kananpaq.

Chayraykutaq historiamanta p'anqakunaqa wak materialkunaqa allinmanta, khuskamanta imaymachus kasqanta riqsichiq kanan tiyan.

VII T'aqa. Tinkupaywan Fronteras Niqpi Yanapanakuywan

32 Kamachiy

Gobiernokunaqa, imatapis mask'arinanku tiyan, mana ayllu runa suyunchikmanta jawaman rispapis ñak'ariypi kanankupaq, maypichus ayllupura tinkunayaspa atinkuman llamk'aypi, kawsaypi, rimanakuyninkupi, pachamamawan kaysayniykupi ima khuskachakuspa kawsanakunaman rinqanku.

VIII T'aqa. Administración

33 Kamachiy

1. Tata gobierno kay 169 kamachiypi imatachus nisqanta junt'achinan tiyan, chantapis instituciones mamaqa wak mecanismos kasqanwan ayllu ukhupi programas kaqta administranapaq junt'achinqa. Imaraykuchus chay instituciones mamaqa mecanismos allinta purichinanpaq wakichisqa kachkan.

2. chay programaspataqa kanan tiyan:

a) Wakichiynin, tapukipaynin, ruwaynin, chaminchaynin ima, chaytaq kay 169 kamachiymanjina ayllukunawan khuska ruwakuq kanqa.

ch) Medidas legislativas ruwanaman rikunqa, ajinataq kamachiqkunapis imaynachus ruwakusqanta qhawarispas kay ayllukunap yanapayninwan allinta purinanpaq mask'aq kanqa.

Kamachiykuna imayna kasqanta maykama chayasqanta imaqa kay Uyñiqa, imayna llaqta kasqanmanjina kanan tiyan.

IX Taq'a. Jatun Kamachiykuna

34 Kamachiy

Kay Uyñi kamachiy 169 junt'achiy munaspaqa, imaymana kamachiypis sapa suyup kawsayninmanajina juntachinanpaq apaykachakunqa.

35 Kamachiy

Kay Uyñi 169 kamachiypa junt'achiyninga, llaqtakunaq chayaqiyninta allin taripasqankuta ima mana qhisachananchu tiyan. Astawanpis wak kamachiykunata, yuyaychasqakunata, laudokunata, usunkukunata imaqa, mana jirwaspaspa panan tiyan.

X Taq'a. Tukuchay Kamachiykuna

36 Kamachiy

Kay Uyñiqa Convenio sobre poblaciones indígenas y tribales, 1957 kapta allinchan.

37 Kamachiy

Kay Uyñi kallpachaykunantaqa willakusqa kanqa jallch'asqa kananpaq, Oficina Internacionalta Jatun umalliq willasqa kaspa wakinkunamanpis willaykunanpaqpis.

38 Kamachiy

1. Kay Uyñiqa pikunachus Organización internacional del Trabajo ukhupi kaqkunata astawanqa mat'irinqa.
- 2 Kamachiyninga chunka iskayniyuq killa juntakuptinñaqa purinanpaqa iskay llaqtakuna umalliqwan jallch'asqaña kaptin.
3. Chay pachamanta pacha kay Uyñiqa kamachiyininwan junt'anqa, sapa llaqta kay ukhupi kaqqa, ñapis juk wataña qillqachikusqan kasqanmanta.

39 Kamachiy

1. Sapa jatun llaqta kay Uyñipi kaqqa arí niqqa, chunka wataña qhallarikusqamanta kaptinqa atinqa denunciayta, kaytataq juk acta qillqapi jallch'asqa kananpaq, oficina Internacional del Trabajota Jatun Umalliqman riqsichinqa. Kay willay ruwakusqanqa juk watamantaraq junt'akunqa.

2. Sapa jatun llaqta kay Uyñita arí niqqa, ñapis juk wataña chay chunka watamanta tukukuptinñaqa chay ñawpaq t'aqaman nisqanmanjina mana denunciata churanqa chayqa, chunka watatawan suyanan kanqa. Ajinallatapuni sapa chunka wata atinqa denunciata churayta kay kamachiymanjina.

40 Kamachiy

1. Oficina Internacionalta Jatun Umalliqqa tukuy chay qutuchakuypi kaqkunamanqa machkha willaykunachus, ch'ataykunachus, aríniqkunachus kasqanta tukuy qutupi kaqkunaman willakunqa.

2. Oficina Internacionalta Jatun Umalliqqa, iskay kaq ratificacionmanta willasqa kasqanmata sapa jatun llaqta kay

qutuchakuypi kaqman willakullanqataq. Kay willakuypitaq mayk'aqmanta pachataq kay kamachiy kasqanta yuyarichinqa.

41 Kamachiy

Oficina Internacionalta Jatu Umalliqqa Secretario General de las Naciones Unidasman willanqa, 102 kamachiy Carta de las Naciones Unidas nisqapi kamachisqanmanjina, kallpachanqa, willaykunata, ch'atay qillqakunata ima kaqkunata jallk'aykusqanta junt'asqa willaypi junt'anqa.

42 Kamachiy

Consejo de administración de la Oficina Internacional del Trabajo, sapa munasqanmanjina, Conferencia ruwakuypi Uyñupi tukuy ruwakusqanmanta yuyarinapaq qillqata riqsichinqa. Ajinataq chay rimanakuyman kamachiykuna allinchanachus manachus chayta qawarinqa.

43 Kamachiy

1. Wak Uyñita ruwayta munaspa, mayqinchus sinchi allinchanantachus pisillatachus munanqa chaymanjinamin

qhawarinqa, chaywanpis mana kamachiykuna wayqanakuptinku.

a) kay qutupi kaqkuna mayqillanpis allinchana mana chayqa tikrana niptinkuqa, kay Uyñiqa manaña purinqachu, 39 kamachiy niptinpis, musuq Uyñi yaykusqanmantapacha.

ch) Imapachapi yaykusqanmanta pacha chay musuq Uyñiqa, kunan kaq Uyñiqa manaña kichasqachu kanqa kay qutupi kaqkuna watiqmanta kallpachananpaq.

2. Kay Uyñiqa tukuy yuyayninpi, kayninpi imana, kallanqapuni ratificaqkunpaq mana ratificaqkunapaqpis.

44 Kamachiy

Francespi inglespi ima qillqasqakunapis kikin kanku kay qillqawan.



Convenio No 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes

Kichwa Ecuador



Runa Llaktakunata Wakaychinkapak Convenio 169 Hatun Kamachiy

Imashuti Kamachikta kanka: Convenio sobre pueblos indígenas y tribales en países independientes
Ima Pachamantami kay jatun kamachiyta paktachinkapa kallariyishka kan: 05-09-1991
Maykan llaktapitak rikurishka kan: Ginebra
Ima Pachapitak kay hatun kamachiyka rikurishka kanka: 27- 06-1989
Ima Tantanakuypi: kanchish chunka sukta conferencia tantanakuypi.
Pikunamantallami kay kamachikka rimakun: Pueblos indígenas y tribales kunamanta.

Organización Internacional del Trabajo (OIT) nishka ukuka, tawka mamallaktakunatami Ginebraman hatun tantanakuymay kayachishka, shinami aymuray killapik, 7 punchapi, 1989 watapi tantanakushka 76 tantanakuypi.

Tukuy mamallaktakunapak pakta kamachikunamanta, yuyarishpa, ñawpak 1957 watapi runa llaktakunamanta rimarishkakunamantapash yuyarishpa, Declaración Universal de Derechos Humanos, Pacto Internacional de Derechos Económicos, Sociales y Culturales, Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos niska hatun kamachiykunamanta, mushuk pachakunapi kawsanakuyamanta rikushpa, runa llaktakunatapash imashina kawsanakushkamanta rikushpami, runakunamanta rimak shuk mushuk kamachiykta wiñachishka kay hatun tantanakuypika.

Shinapash, ashtawanpachaka, runakuna paykunapak llaktakunapi, shuk shuk mamallaktakunapipash imashina kawsanakushkata rikushpa, ima llakikunata charikta, kaykunata rikushpami, imashina ñawpak sumak kawsaykunata charishkata, yuyashpami, kunanpash alli kachun nishpa rurashka.

Chikan mamallaktakunapi runakunaka, washallachikpi mana alli kawsanakushkata rikuymantapash.

Sami runakuna, ayllukuna, kawsaypi, yuyarikunapash,

pachamamata wakaychishkamantapash.

Kay mushuk hakun kamachiktaka, tukuylla mamallaktakunapak nishpa, shuk shuk hatun tantanukuykunapak yanapaywan rurarkakuna. Shinami Naciones Unidas Organización de Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación, Organización de las Naciones Unidas para la Educación, la Ciencia y la Cultura, Organización Mundial de la Salud nishka ukukuna; Instituto Indigenista Interamericano nishkapash yanapashkami kan kay mushuk hatun kamachiyka, tukuy mamallaktakuna rikurayashpa paktachichun.

Ñawpak 1957 watapi shuk hatun kamachiy Convenio Sobre Poblaciones Indígenas y Tribales (No. 107), tiyashkakunamantapash rimarishpami, kay tantanakuypika, tukuy mamallaktakunapak kay mushuk hatun kamachikta killkashka, 1989 watapi, aymuray killapik, 27 punchapi.

Shuk Niki Akllay Wankuri

Atyanya Sapsi

Shuk uchilla wankuri

1. Kay jatun Kamachiyka pikunapata rimakun:

a) Maykanpash mamallaktakunapi, runakuna llaktakuna tiyashkakunapak, runakuna paykunapak yuyaykunawan, llankaykunawan, kamachiykunawan, shuk chay mamallaktapi kawsakkunawan shuk laya kawsakkunapak. Ashtawankarin runapura puntakunamanta yachaykunawan kawsanakukkunapak. Paykunamantami kay hatun kamachikka rimakun;

b) Maykanpash mamallaktakunapik, sarun pachakunapi chay llaktakunapillatak runakuna tiyaska kakpi, shinallata chay runaku kipa, kunanpi runa llaktakuna tiyashkapika, paykunamantami kay hatun kamachikka rimakun; shinallatak sarun pachakunapi, kunan chayraklla mamallaktakuna tiyariska allpakunapika kunankama runa llaktakunallatak tiyanakunkunapak, shuk karu

llaktakunamanta mishankapak shamushkakunapapash runakuna mana chinkarishpa tiyanakushkakunapak, kunanpika mamallaktakuna tiyaymataka shukta runallaktakunataka kamachikunapi shutichishka kakpapash runakunapak kawsaykunata wakaychiskakunapak.

2. Runakuna, paykunallatak runa kay yuyaykunata charikpika, chaytami ashtawan rikurinka ima laya runakuna kakta yachankapaka, kay hatun kamachikpakka

3. Kay hatun kamachiypika, *pueblo* shimi tiyanmi, shinapash, kay shimika mamallaktakuna rimakuy layaka mana kanchu, kaypi rimakuk shimikunaka shukmi kan.

Ishkay uchilla wankuri

1. Mamallaktakunamanta kamaykunami runa llaktakunata, pakta waykarinaman kayachinka, paykunapak munay, mañaykunata paktachinkapak, kay pachakunapi shamuk pachakunapipash, ama chay llaktakuna chinkarichun.

2. Chaykunapakmi kay ruranakunata paktachina kan.

a)Tukuy Mamallaktakunapik kawsakkunata, runakunata mishukunatapash shina shinatami wakaychina, tukuyllamanllatak imakunata kashpapash kamachikkunapik rikuchina kan.

b)Runa llaktakunapak tukuy munay mañaykunata, paktachinkapak imapash ruraykunata paktachina tukun, runakuna shinchiyashpa katichun, paykunapak yuyaykunatapash, tantanakushpa kawsayta wiñachinkapak.

c)Tukuylla runakunata yanapana tukun, ama pikunapash washayachikpi kawsachun, charik runakuna, mamallaktapi pakta kawsakunawan pakta runa yuyaykunata, imashina kawsanakukkunata wakaychishpa, tukuylla mamallaktapi pakta kawsanakunkapak.

Kimsa uchilla wankuri

1. Runa llaktakunakaman, runa ayllukuna, runakunamanmi Derechos Humanos kamachiynata paktachinka, tukuylla pachamamamanta karikuna warmikuna munay mañuykunamanta, paktachina kan, tukuy mantallatak mana

washanichirispallatak. Kay hatun kamachikka tukuylla runallaktakunamanta karikunapak warmikunapakmi kanka.

2. Mana maykankunapash makay hawa, manllachi hawa runakunata llakichi ushanakunachu, tukuylla pachamamananta karikuna, warmikuna munay mañaykunata kay hatun kamachipika runakunapak shuk munay mañaykunamanta rimaykunatapash paktachinami kan.

Chusku uchilla wankuri

1. Runakunapak wallpachaykunamanta, charishkakunamanta, llankaykunamanta, kawsaykunamanta, wakaychinkapak imakunatapash, paktachina kan, ñawpa pachakuna mana shinarishkakunatapash.

2. Shinapash runakunapak imatapash paktachina tukushpaka runakuna munashpak arinishkakunatallami paktachi ushankuna.

3. Maykankunatapash mana washanichishpami tukuylla

mamallaktakunapik kawsana munaykunata charina kan; runakunapak imatapash paktachina tukushpaka mana chay munay mañaykunamanta sakirishka kankachu.

Pichka uchilla wankuri

Kay hatun kamachiyta paktachinkapakka kati rimashkakunata punta paktachinami:

a) Runakunapak kawsanata, yuyaykunata, tantanakuykunata, runakunapak apunchikkunatapash wakaychinami kan; shinallata imashina runakunapak llaktakunampik llakikuna tiyakpika, runana kawsaykunata allichinkapakmi llankankakuna.

b) runakunapak, yuyaykunantin, ruraykunantin, munaykunantin, wallpachaykunantimi haynina kan.

c) Runapura pakta waykarishpami, runakunapak llakikunamantaka allichirichun mutsuykunata paktachina, kay mushuk pachakunapi, llankaykunamantapash rikushpa.

Sukta uchilla wankuri

Kay hatun kamachikta paktachinkapak, puntaka, mamallaktakunapak kamaykunaka paktachinami kan:

a) Runakunatapash tapuchinami kan, runallaktakuna imashina tantanukuyta charikpipash, imashina runakuna tukuylla pakta rimarishpa kanata yachakpipash, mushuk kamachikkunata rurankapakka. Chikan mamallaktakunapi rurakuna tiyakpipash, mana runakunata, runa llaktakunatapash llakipi churankachu.

b) Ima ruraykunatapash paktachinami kan, tukuykunapak yuyayta hapishpa, pakta waykarichun, sami runakuna tantanakushpa, makipuray ushachun. Rimarishka hawa mamallaktapak apakkunata akllanakunapi, ruranakunapi, shuk mamallakpapak imashina ruraykunata paktachina yuyaykunapi chayarishpa kachun, runallaktakunamanpash chay ruraykuna, yuyaykunapash chayachun.

c) Runakuna imakunatapash rurankapak tukukpi, paykunapak wallpachaykunata wiñachinkapak tukukpipash, yanapankapak, imakunatapash paktachinami

tukun, paykuna munashkata paktachika ushachun.

2. Kay hatun kamachiy shinashkamanta tapuna tukushpa, allitapacha imatalla shinanata rikushpa, mana umachinata yuyarishpa shinachun. Tapuykunata imanikkunata uyashpak, tukuykunallata rimarishpa, ari nirishpa imakunatapash paktachinkapakmi rurana.

Kanchis uchilla wankuri

1. Runallaktakunaka imashina wiñarinkapak munaykunamantaka, paykunami rikunakuna tukun, shinallata chay imashina wiñarinata munashpapash, maykan runarykuna paktachinata nishpapash, paykunallatami rikunakuna tukun. Imashina wiñarinakunata munarikpipash, paykunapak kawsaypik, ashtawanpachaka paykunapak yuyaykunapik, ruraykunapipash chayachinkami. Shinallata tukuylla mamallaktapak ruraykunatapash rikunkakunami, paktalla tawka mamallaktakunapak ruranakuypipash runa llaktakunaman chayanami.

2. Imashina runakuna kawsanakukkunata;

llankaykunamanta, unkuykunamanta, yachachinakunamanta, runakunawanllatami ñawpaman katichina, pakta waykarishpa. Mamallakta wiñarichun ruranakunapipash uchalla paktachinata rikuchina, paktalla kawsak mamallaktakunapak wiñarinkapak ruranakunapipash chaykunatallatami paktachina kanka.

3. Mamallaktakunamanta kamaykunata, paktachinata yuyarina kan, usharishkakamanka runallaktakunawan pakta, maykampash ruraykunapika runakunapak kawsaykunapi chayashpa kana, ayllushina wankurishka, runa yuyaykunawan kawsanakunapi, runakunapak allpakunaman chayashpa kanakunatapash. Chay ruraykunawan yachakchayashkakunataka rikuchishpa, yuyarishpapash shuk ruraykunataka paktachinkapak tukuchun.

4. Mamallaktakunapak kamaykunaka runallaktapak allpakunapik ima llakikuna tyakpipash wakaychinkapak may ruraykunatami paktachinakan, ama shuk shuk tiyashkakuna chinkarishpa katinakuchun.

Pusak uchilla wankuri

1. Shuk shuk mamallaktakunapi Kamachikkunata paktachikunapika , runakuna kawsashkamantaka imashina runakunapak kawsay sapita mana chinkachinachu, shinallata runapak chikan charishkakunatapash mana chinkachinachu.

2. Runa llaktakunaka imashina kawsanakushkakunata paktachinkapak munay mañayta charinkunami, shinallatak paykunapak wallpachaykunata wakaychinkapak ushanmi, shinapash chay kawsaykunawanka mamallaktapi shuk kawsanakukkunata mana llakichinata usharinchu, tukuykuna shinallata munay mañaykunata paktachina kaymanta. Kaykunamanta Ima llakikuna rikurimukpika tukuyllatami imashina alliyachinata yuyarishpa paktachina kan.

3. Pushak uchilla wankuripi rimashkakunta paktachinakushpapash, shun munay mañaykunata mana chinkachiy ushanallachu kan, tukuylla runanakuna munay mañaykuna kashkamanta.

Iskun uchilla wankuri

1. Chikan mamallaktakunapak kamachikunapi rimanakukunata na chinkachishpalla, tukuylla pachamamamanta runakunapak munay, mañaykunata mana chinkachispalla shinana, runallaktakunapika runa yachaykunawan llakikunata allichina kan, runakuna imashina huchakunamanta, mana alli ruraykunata llakichishkakuna tiyakpika runakunallatak allichispapash kan, paykunapak yachaykunawanllatak.

2. Kamachiy hawa apukkuna huchakunamanta rikurayana, kamachiy hawa huchakunamanta rikurayana ukukunapash, runakuna huchachishkakuna tiyakpi, llakichinkapakka rukunkapaka kamachiykunata, kawsaktarami yachak chayana, runapika imakunatallami hucha ninkuna, kayta yachanamikan.

Chunka uchilla wankuri

1. hatun huchakunamanta, mamallaktapak karachik hawa llakichikrikushpaka mamallaktapa kamachiy hawa llakichikunaka, imashina ayllu llaktapi kawsakushkata, runa yuyaykunata, shinaykunata, charishkakunata rikushpami llakichiyta ushana.

2. Wichkashpalla llakichispak kanapika, imashnapash shukta huchakunamanta llakichinakuna tiakpika, chaykunatami ashtawanpachaka llakichinata yuyana, ama llaki ukupi wichashkakunalla mirarinakuchun.

Chunka shuk uchilla wankuri

Kamachik hawami llakichina, runakuna niskpalla mana kullkita mañanachu. Ruranakunapi, mañakkunataka, tutuykunapallata kullkita kushpa imatah rurachina kakkpika, runakunapashmi shinata rurana, kamachikkuna na shina rimakpika mana.

Chunka ishkey uchilla wankuri

Runallaktakunaka munay mañakunata ama chinkachichun imapash paktachinata rikuchinami kan, shinallata runakunapak munay mañaykunata chinkachinkapak munakpika, kamachik hawa na llakichikun sakina kanchu. Shinallata runakuna paykunapak munay mañaykunamanta huchachikunata kallariakpika, imashina huchachikunata ñawpaman katichinata riksichishpami katina, tukuylla riksichishpakuna katichun imashina kamachik hawa huchachikunata ñawpaman katichinakunata,

huchachikunata ñawpaman katichinkapak, runashimita rimak mutsurikpika, shuk imakunatapash mutsurikpika , tukuytami paktachinatacharinkuna.

Ishkay Niki Akllay Wankuri

Allpakunamanta

Chunka kimsa uchilla wankuri

1. Kay hatun kamachikpi allpamanta rimaykunata paktachinkapakka, mamallaktakunamanta kamaykunaka runa ayllukuna imashina pachamamamanta yuyarishpa kawsashkakunata, runakuna kawsayta, ayllu llaktakuna imashina ñawpakunamanta kawsashkunata yuyarishpami rikuchina kan.

2. 15 uchilla wankuripi, 16 uchilla wankuripi rimaykunapika “allpa” shimika runa ayllu llaktakunapak kawsay sapimantami rimakun, mana allpamantallaka rimakunchu, ashtawankarin runakuna tyanakuk allpakunapik imakuna wiñariskamantapashmi rimakun.

Chunka chusku uchilla wankuri

1. Runakuna kawsakushka allpakunataka runakunapak makilla kawsanakunami kan, paykunapakmi sakirina kan runakunapak munay mañay kashkamanta, shinallata mana

runakunalla kawsanakushka allpakuna tiyashka kakkpika, chay allpakunata runakuna mutsukpika, runakupash chay allpakunaman chayashpa katichunmi paktachinami kan. Ashtawanka kayman, chayman purishpak kawsak runa ayllukunamanmi purinakuna, samanakuna, tarpunakuna, allpakunata rikuchina kan, imashina ñawpak pachakunapi kawsanakuskakunata katishpa kanakuchun.

2. Mamallaktakunamanta kamaykunaka, ima pachakunamantallatami runakuna paykunapak allpakunapi kawsanakushkata rikuna urmanmi, runakunapak makipi runakuna kawsanakushka allpakunataka sakichinkapak.

3. Runakunapak allpakunamanta imapash llakikuna tyakpi allichinkapakka mamallaktamanta kamaykuna, kamachik hawami imakunata rurana kashpapash rikuchina kan.

Chunka pichka uchilla wankuri

1. Runakuna kawsakuk allpakunapi imakuna paymanta mutsurina wiñarishka tiyakpika, chaypi kawsanakuk runakupak munay mañaykunatami ashtawanka rikurayana, paykunapak allpakunapi tiyashkakunamanta, paykunapash

wakaychinakunapi, imashinata asha asha hapinatunatapash pakta wayka rikurayanakuchun.

2. Runakuna kawsanakukpipash mana runakunapalla sakishka allpakuna kakkpika, chay allpa ukukunapi tiyak rumikuna, shuk imapash mutsushkakuna tiyakkpika, allpa hawallakunapillatak imapash munanalla tyashkakuna kakkpika, runakunapashmi chay allpapi tyashkakunamanta rikunata charin. Mamallaktamanta kamaykunami chay munanalla tyashkakunamanta mashkankapak, hapinkapak munashpaka, runakunawan imashina pakta waykarinata tapuchinami kan, ama chay maskaykunawan runakunapa kawsayta llakichichun. Ashtawanpash tukuykunallata rimarishpa ima shinanakunapi ari nirishpaka, runakunapashmi paykuna kawsanakushka allpapi tyashkakunamanta tarishkakunata hapinka, shinallatak tyashkakunata hapinakunamanta imapash llakichikuna tiyakkpika chaykunata allichinkapakpash paktana kullkitunata tikrachina.

Chunka sukta uchilla wankuri

1. Kay uchilla wankuripi nishka hawapash, runakunaka mana

paykuna kawsanakushka allpakunamantaka llukchitukunalla kanchu.

2. Imamantapash wakinpika runakunata paykuna kawsashka allpakunamanta llukchina urmakpika, chay allpakunapi kawsanakuk tukuylla runakuna ari nikpillami usharinka; manllachi, llullay hawa ari nichita mana ushanalla kanchu. Mana ari nikpita shuk allpakunaman kachana tukushpaka imashina mamallaktapak kamachikuna chaykunamanta rimanakushkatami paktachinata chayanka, shinapash chaykunata paktachinkapikka tukuylla chay allpakunapik kawsakkuna runakunataka, shuk shukmi tukuyllapak ñawpapi tapuchina urman, tukuylla ima nikta uyankapak.

3. Imakunamantapash runakuna paykuna kawsanakushka allpakunamanta shukunaman kachaytukushka kashpipash, imakunamanta llukchitukushka yallishkapika chay allpakunapi kawsashka runakunaka chaymanllata trikanallami kan.

4. Shinallatak imakunamantapash runakunapakallpaman tikrana kashka kashpapash mana runakunapak kawsashka allpakunaman tikrankapak usharikpika, sakichishka

allpawan, shina shina allpakunatami charichina tukun, chay mushuk allpakunapika nara shukman kachakpi kawsanakushka shinallata kawsayta ushankunami, shamun pachakunapipash chaypillata tyay ushanata rikushpa. Ashtawanpash shukkunaman kachashkamanta runakunaka mañayta ushanami kullkipash, shuk ima mutsushkakunata, llakikuna tiyashkakuna kakkpika. Chay kullkikunata mutsushkakunapash ama yanka chinkarichun rikushpami kuna urmanka.

5. Maykan runakunapash shuk allpakunaman kachay tukuymanta imapash llakikunata charishka kapika, ima llakikunata charishka kakkpash kullkikunata charichinami kan llakikunataallichikun.

Chunka kanchis uchilla wankuri

1. Runakuna imashina allpakunata, wiñay runakunaman katishpa katishpa rikuchishpa kashkakunata, mana chinkachita ushanallachu kan, ashtawanpash chay ruraykunata, chay yuyaykunta runakuna ashtawan wiñachishpa katita ushanakunami.

2. Runakunapak allpakunata shukunapak makipi imamantapash sakina urmakupika, maykan chay allpakunamanta rikunakushka runakunatami tapuchina urman, shukunaman sakinamanta imatami yuyankuna, shinallata mana paykunapak ayllu kawsanakushka allpakunata , shuk mutsuykunapak charishkta allpakuna kashka kakpipash tapuchinallatami kanka.

3. Runakunapak allpakunata maykankunapash mana chay llaktakunamanta kashpata, yankata allpakunata ñukapakmi ninkapak munakpika, mana sakinachun kan, yankata mana riksishka kamachik hawa runakunta kichunkapak tukukpi mana sakina kanchu.

Chunka pusak uchilla wankuri

Kamachiy hawami runakunapak allpakunata yankalla ñukapamik ninkapak munakkunataka llakichina, shinallatak runakunapak allapakunapi imakunatapash mana chaypi kawsanakuk runakunawan rimarishpallatak shinankapak shayarikpika, llakichinami kanka; mamallaktamanta kamaykunami ama shina llakikuna tiyachunka imashina rurana munashkata paktachina.

Chunka iskun uchilla wankuri

Mamallaktapak kamaykunaka tarpushpa kawsakkunapak yanapankapak ruraykuna rikuchishpaka, runakunatapashmi shukunatashnallata yanapana kan, ashtawanka imakunapillata yanapana tukun:

a) Yapalla allpakunata kunami, mana wakinlla charishka allpakunaka tukuylla chaypik kawsak runakunapak paktashka karpika, ashtawanka ayllukuna wiñarishpa katikpika paktashpa kachun rikunami.

b) Imakuna mutsurishka karpipash kunami, runakunapak allpakunata ashtawanta sumakllata ñawpaman apachun.

Kimsaniki Akllay Wankuri Imashina Llankaykunamanta Ari Nirina Llankaykunamantapash

Ishkay chunka uchilla wankuri

1. Mamallaktakunamanta kamaykunaka, kamachiy hawami runa llankakkunata yanapana, ama runakuna llankaykunamanta ari nirinakupika, llakichishpak kanakuchun, shinallata runakuna llankaykunata ruranakuna kakpipash; mana kamachikkunapi rimashkakunata chikan runakunapak allikunata paktachikpika mana runa llankakkunawan pakta yanapanakukpika, ashtawantami runa llankakkunataka ashtawan yanapanami kan.

2. Mamallaktakunamanta kamaykunaka, runa llankakkunataka ama washayachishpa llakichichun ima ruraykunatapash mirachina kan, ashtawanpachaka kati rimaykunatami paktachina:

a) Tukuykunallata imapi llankanakunata charichun, ashatawan may nishka llankaykunapipash runakuna

llankayta ushachun, shinallata llankaykunapi ashtawan wiñarispa katichun paktashpa kana.

b) Runa llankakkunaman, shuk llankakkunamanpash shina shina kullikunata kuna paykunapak llankaykunamanta, shina shina llankashkakunamantaka.

c) Llankashkakunamanta hanpirinakunamanta, kawsaypak yanapanami, mana unkuchinalla mapakunapi llankachinachu, llankashkakunamanta tukuy kawsaypi shinchichikunamanta, llankashpa kachun, wasita charichun yanapanakunamanta, shuk llankashkamanta yanapaykunatapash paktachichun.

d) Llankanakuk purakuna imakunapapash tantanakunata ushanamanta, kamachik hawa llankaykunamanta mañankapak, llankakpura tanatanakuyta ushanakunata, tukuylla llankakkuna, llankachikunata, ashtawan llankaykunamanta munay mañaykunata paktachichun.

3. Ashwanpash llankakkunata yanapankapak ruraykunaka paktachinami kan:

a) Asha pachakunapalla ari nirishka llankakkunaka, shuk llaktakunaman asha pachakunallata llankankapak rishka llankakkuna, tarpuykunpi llankakuna, shinallata ashtawanka shinchi ruray llankaykunaman llukshishka llankakkunapapash, llankaykunamanta kamachikkuna nishkata paktachichun rikurayanami. Llankaykunapak munay mañaykuna tyakpika riksichinami kanka tukuylla llankakkunaman imashina kamachikunapik rimakukta paktachinakunatapashmi riksichina kan.

b) Runa llankakkuna ama unkunalla, wañunalla llankaykunapak ari nirishpa kanakuchun, ama imapash unkuchinalla, hampikunawan llankaykunapi chayana kachun.

c) Runakunata mana ima nisnpa manllachinalla kanchu, shinallata mana kullkikunata mañachirkani nishpalla llankachinalla kanchu.

d) Runa llankakkuna, kari, warmi kakpipash, shun llankakkunawan shina shina munay mañaykunatami paktachina, astawanka llankaykunapi karikunata, warmikunata, llankachikkunaka, mañashpashnalla

rimaykuna, ruraykunta mana shinanallachu kan. Tukuy llankaykunamantami kullkita tikrachina kan.

4.Run a llankakkuna tiyashka llaktakunapika, kay hatun kamachikpi llankaykunamanta rimakushkata paktachichun rikushpak, muyushpa purikkunata, charinami kan.

Chuskuniki Akllay Wankury Llankaykunapak Yachanakunamanta Maki Rurashkakunamanta Industrias Rurales Llankaykunamantapash

Ishkay chunka shuk uchilla wankuri

Llankakkunapak yachakuykunataka runakunapash charinami kankuna, mamallaktakunapi tukuyllami kikin kawsaypak imashina charishkakunatallapash.

Ishkay chunka ishikay uchilla wankuri

1.Mamallaktakunamanta kamaykunami runakuna paykunapak munaymantallata llankanakunapak, yachakuykunapi pakta waykarichun ruraykunata mirachina kan tukuylla mamallaktakunapi pakta kawsanakushkapak, llankanakunapak yachakuykunata ñawpaman apanakukpika.

2.Mamallaktakunapi llankanakunapak yachakuykunamanta ruraykunata ñawpaman apanakuna mana runakuna

mutsurishkakunawanpash paktalla rikurikukpika, runakunawan pakta waykarishpa, runakunapak llankaykunata yachakuchunka shuk ruraykunata mirachinami kanka.

3.Llankaykunata runakuna yachakunakunamantaka imashina runakunapak kawsay sapita rikurishpami ruraykunata mirachina, imashina kullkikunamanta, tantanakuy, yuyay, munay hawa, rikushpa. Runakuna munashkata rikushparami ruraykunata mirachina; shinallata runakunata allatami imashina chay ruraykunata paktachinamantapash tapunkakuna, ashtawanka asha asha runakunallatami chay ruraykunataka ñawpaman katichinataka charin, runakuna shina munashpaka.

Ishkay chunka kimsa uchilla wankuri

1. Maki rurashkakuna, industrias rurales, industrias comunitarias niskakunaka, ñawpa pachakunamanta runakuna kawsankapak charishkami kan. Challwaykuna chakunakuna, umachishpa chakunakuna, impash murukunata, yurakunata purishpa tantachishka ruraykunaka, shuk ruraykunatapash kunanpi runakunapak

kawsaykunta shinkchinmi, shinallata runakuna paykunapak ruraykunawanllata kawsankapapashmi chay ruraykuna yanapashka, chaymantami, kay ruraykunataka runakunawanllata rimarishpa mamallaktamanta kamaykunaka chay ruraykuna ama chinkarichunmi mushuk rurykunata mirachina.

2.Runakuna mañakpika, mamallaktakunamanta kamaykunaka yanapanami kanka ruray yachakkunawan, kullkikunata mañachishpapash, runakunapak yuyakkunawanllata tukuylla runakuna paktallakuna wiñarinakunata yuyarishpanti. Imashinana ranti, ranti kunatapash yachachishpa kanakuchun, ashtawanka runakunapak yachashka ruraykunaka ashtawan wiñarishpa katichun.

Pichkaniki Akllay Wankuri

Tukuy Kawsaypi Shinchichinanamanta

Karilla Alli Kawsaykunamantapash

Ishkay chunka chusku uchilla wankuri

Mamallaktakunapi tukuy pakta kawsanakukkunapak tukuy kawsaypi shinchichinkapak paktachikuna tiyashkakunamantaka runakunatapashmi yanapaykunapi chayachina kan, ama runakuna washanchirishka kanakuchun.

Ishkay chunka pichka uchilla wankuri

1. Mamallaktakunapak kamaykunami runakuna ama unkushpa, alli kawsaykunata charichun, hampirina ukukunta, hampikunata, hampinakunata yachakkuntapash. Imashina runakuna paykunapak ayllu llaktakunapi kawsanakushkakunata rikushpami, rikuchina kan, astawanka hampirishpa kawsanakunamantaka runakunallatami ñawpaman apanata rikunkapak shayarinkakuna, runa ayllukuna alli kawsayta charinkunka.
2. Kay hampirishpa alli kawsanakunapak tiyashkakunataka,

runa llaktakunamanta ayllukunapirami rikuchina kan. Shinallata kay hampirinakunamanta runakunawan rimarishparami ñawpaman apana, astwanpash imashina charik kawsayta, imashina runa yuyaywan kawsayta rikurinka, ashtawankarin runa hampikunawan, hampirishpa kawsashkakunata riksinarami kan, hampinakunamanta ima ruraytapash ruraykunata kallarikapakka.

3. Ama mapallakunapi kawsankapak mamallaktakunapi ima ruraykunatapash ñawpaman apanakukpika, chay ruraykunawan runallaktakunaman chayarishpa, chay ruraykunapaka maykan ayllukunapi ruraykunata charishpapash chaymantallata llankakkunatami minkana kan, shinallata ama mapallakunapita kawsanukunamanta ruraykuna ashtawanpachaka ama ima unkuykuna hapichunmi ruraykunawan kallarikinka, chay ruraypimi katichinka ashtawan shuk hatun ruraykunawanka.

4. hampirishpalla alli kawsanamanta ruraykunaka, shuk ruraykunawan paktatami ñawpaman apana kan, kullikikunamanta, runa yuyaykunawan kawsaykunamanta, tantanakushpa pakta mamallaktapi kawsankkunamanta, mamallaktakunapi ruraykunawanpash.

Suktaniki Akllay Wankuri

Yachakuykunamanta, Willachikunata

Rikuchikuna Willachikunamanta

Ishkay chunka suкта uchilla wankuri

Mamallaktakunamanta kamaykunami yachakuykunamanta ruraykunata mirachina kan, runakunapash mamallaktakunapi tukuy kawsanakukkunawan pakta yachakuykunata charichun, chikan yachachikkunapipash runakunapash pakta yachakkushpa kachun.

Ishkay chunka kanchis uchilla wankuri

1. Runakuna yachakuykunata paktachishpa kachun ruraykunata paktachina tukushpaka, runakuna mutsushka, munashkakunata, imashina ñawpa pachakunapik kawsashkakunata, imashina yuyarishpa kawsashkakunata, paykunapak yachaykunatapashmi chashkishpa rurana, ashwanpash imashina kunan kunapi kawsanakushkakunata, kullkikunamanta kawsayta, tantanakushpa kausanakushkakunatapashmi rikuna kanka.

2. Mamallaktakunapi yachakuykunamanta ruranakukpika, runakunatapashmi yachachina kan, paykunapash ruranakunata yuyarinakukpika runakunapash pakta waykarinakuchun, astwanpash shamuk pachakunapika runakunallata runallaktakunapika yachakuykunamanta ruraykunataka ñawpaman apay ushachun.

3. Mamallaktakunamanta kamaykunaka runakuna yachay wasikunata, yachachikunapak shuk ruraykunata paktachinkapak munakpika, paktachichun sakinallami kan, runakunapak munay mañay kaymanta, shinapash chaykunata paktachichunka mamallaktakapak yachakuykunamanta ruraykunata rikushpami, rimarishpa pakchichina kanka, ña paktachinkapak ari nirishpaka kullikunawan shuk mutshushkakunawanpashmi yanapana kan.

Ishkay chunka pusak uchilla wankuri

1. Runallaktakunapik runa wawakuntata, tukuylla runakunatallami paykunapak runa shimipi yachachina kan, shinapash imakunamantapash mana paykunapak runa shimipi yachachita usharikpika, mamallaktamanta

yachakuykunamanta rikunkunawanmi, runa llaktapi kawsakkunawan rimarina kan imakunatallami ruranata rikunkapak, shamuk pachakunapikka runa shimipi runakunaka yachakuyta ushachun.

2. Shinalla mamallaktapi kamachik hawa tukuykuna rimana nishka shimitami, runakunapash yachakuchun ruraykunata mirachina kan.

3. Astawanpash tiyashka runa shimikuna ama chinkarishpa katichunka ruraykunata mirachina kan, ashtawampash runa shimita rimakkuna mirarishpa katichunpash.

Ishkay chunka iskun uchilla wankuri

Runa wawakunataka paykunapak runa yachaykunta, shuk pakta kawsaypak yachaykunatapashmi yachachina kan, tukuykunata yachashpa paykunapak ayllukunapik, mamallaktapa may llaktakunapipash, paktalla waykari ushanakuchun.

Kimsa chunka uchilla wankuri

1. Mamallaktakunamanta kamaykunami runakuna imashina

kawsanakukta rikushpa, chay kawsaykunapillata ruraykunata mirachina kan, runakunapak munay mañaykunata tukuylla runakuna riksishpa katichun, ashtawanpachaka llankaykunamanta, yachakuykunamanta, mana unkushpa alli kawsanakunamanta, kullkikunamanta, tukuylla kawsaymanta yanapanakunamanta munay mañaykunata, kay natun kamachikpik rimakushkakunamantapash, runakuna riksishpa kanakuchun.

2. Runakuna paykunapak munay mañaykunata rikshishpa katinakuchunka, tukuylla runakunapak shimikunamanmi shuk shimipi kilcashkakunata tykrachinakuna paktanka, willachikunata rikuchik, uyachikkunapipashmi runa shimipi willachikunata rikuchina, uyachina kanka.

Kimsa chunka shuk uchilla wankuri

Mamallaktakunapika, tukuyllapimi runakuna imashina kawsahkakunata, imashina runakuna yuyarishpa kawsashkakunata, kunankunapi imashina kawsanakunatapashmi yachachikunapika yachachina kan, ashtawanpachaka runallaktakunawan pakta kawsanakun

llaktakunapi, ama runakuna imashina yuyarispa, imashina kawsanakushkata na riksimanta runakunata washallachina, na alli yuyaykunata charichun. Ñawpak kawsashkakunamanta yachachinakunapika, imashina runakunapak kawsashkakunamantapash yachachinami kan, tukuykunalla mamallaktamanta imashina kawsashkakunata tukuyllata yachankapak, mana wakinkunatalla yachakushpa wiñarinakunkapak.

Kanchisniki Akllay Wankuri Chikan Mamallaktakunamanta Pakta Kawsanakuk Llaktakunamanta Imashina Yanaparinamanta

Kimsa chunka ishkay uchilla wankuri

Chikan mamallaktakunamanta, runallaktakuna, runa ayllukuna chimpapura kawsanakukpika, mamallaktakunamanta kamaykunamirimarishpa, imashina kay runa llaktakuna, runa ayllukuna makipurashpa kanakuchun ruraykunata paktachina kan, shinallata shuk shuk mamallaktamanta kamaykuna imapash pakta mushuk hatun kamachikkunata rikuchinakakpika shinanami kanka, runapurakuna imashina kawsanakuykunamanta, charishkakunamanta, yuyarikunamanta, paykunapak allpakunapi tyashkakunata wakaychinakunamanta ruraykunata shinankapa munakpipash chay runakuna shinaykunata paktachita ushachun.

Pusakniki Ayllay Wankuri Imashina Kay Hatun Kamachikta Tukuy Mamallaktakunapi Paktachinakunamanta

Kimsa chunka kimsa uchilla wankuri

1.Mamallaktakunamanta kamaykunami kay jatun kamachikpi rimashkakunamanta paktachishpa kakkunataka, shutichishpa kanka, shinallata shuk ukukuna, mushuk ruraykunapash kay hatun kamachikpi rimanakunamanta paktachinkapak mutsurikpika chaykunatapashmi paktachina kankuna, shinallatak chay ukukunapi imashina ruraykunawan katinatapashmi rikunakuna, kullikikunamanta kakpi, shuk mutsurishkakunamantapash, mamallaktakunamanta kamaykuna paktachinka, sumak runakunamanta ruraykuna rikurishpa, wiñarishpa katichun.

2.Runakunamanta ruraykunaka kaykunatapashmi paktachina kanka:

a) Ima runakunamanta, ruranakunta yuyarisnpa kayarishka mantapacha, imashina ruraykunata kallarinamanta,

imashina paktachinamanta, imashina paktachishka kipa runakuna rurashkakunata chaskishkakunakamanmi, runakunawan pakta waykarishpa katina kanka, kay hatun kamachik rimashkakunta paktachinkapak ruraykunatapashmi shinallami rurana kan.

b) Mamallaktakunamanta kamaykunami kamachik hawa shuk apukkunawan yanaparishpapash runakunamanta ruraykunataka paktana kan, runakunawa pakta waykarishpa.

Iskunniki Akllay Wankuri Sapsi Rimaykuna

Kimsa chunka chusku uchilla wankuri

Kay jatun kamachikpi rimashkakunata paktachinkakpakka shuk shuk mamallaktakunallapitami ima ruranakunatapash rikushpa paktachinaka, imashina chikan mamallaktakuna usharinakunata rikushpalla.

Kimsa chunka pichka uchilla wankuri

Kay jatun kamachikpi rimashkakunamanta paktachishpapash, shuk kamachikuna, chimpapurashpa shuk shuk mamallaktakuna hatun ruraykunata paktachina, shinallata shuk hatun kamachikuna, shuk imapash runakupak sumak ruraykuna tiyakpika, chaykunatapashmi paktachishpa katinakuna kan.

Chunkaniki Akllay Wankuri Tukuchi Rimaykuna

Kimisa chunka sukta uchilla wankuri

Ñawpa 1957 watamanta runa llaktakunapak hatun kamachiy tiyashkatami kay hatun kamachikwan mushukman tikrachinakunchik.

Kimisa chunka kanchis uchilla wankuri

Kay hatun kamchikta chikan mamallaktakuna ari nirishpa kankapakka, Director General de la Oficina Internacional de Trabajo nishkamanmi rikurikrina kanka chaypi killkachirishpami sakirina kan.

Kimisa chunka pusak uchilla wankuri

1. Kay hatun kamachikka Director General de la Oficina Internacional del Trabajo niskapi ari nirishpa killkachirishka mamallaktakuna kashpallami kay hatun kamachikpi rimashkakunataka paktachinata charinka.

2. Kay hatun kamachikpi rimashkakunaka ima punchapi ña

ishkaypura mamallaktakuna ari nirishpa Director General pushakpakpi killkachirishka kashkamanta shuk watawanmi ña paktachishpa yaykunkakuna.

3. Ari nirishpa kashka mamallaktakunapapash killkachishka hawapash, shuk watawanmi paktachinapachaka chayanka.

Kimsa chunka iskun uchilla wankuri

1. Maykan ari nirishka mamallaktakuna kashpapash, ari nirishpa sakirishka jawa watawan paktachinkapak kayarishkamantapacha chunka watakunawanmi ñana katinkapa munanchichu nitaka ushana, shuk ñana katinichu nishka killkashka pankakunata Director General de la oficina Internacional del Trabajo niskapipash sakikrishpa, shinapash chay sakikrishkamantapachaka shuk watata paktakpirami sakinkapakka shuyanara, ari sakilla nikpi karuyankapakka

2. Maykan ari nirishka mamallakta kashpapash, chunka watakunata paktachishka kashpapash, na katinkapak munarikta willachishka kashpaka, shuk chunka watakunatami paktachina kanaka na katinichu

munaykunamanta rimankapakka, shinallata chunka watanwanmi mana nirishpaka kayta ushanrinakuna, imashina kay uchilla wankuripi rimakuk shina.

Chusku chunka uchilla wankuri

1. Director General de la Oficina Internacional del Trabajo nishkami willachinka tukuylla Organización Internacional del Trabajo niskapi tantanakushkakunataka, mashna mamallaktakunami ari nirishpa mirarishkakunata, mashnakunami, mana nirishpa sakirishka mamallaktakunamantapashmi willachinka.

2. Shinallata kay jatun kamachikmanta ña ishkaypura mamallaktakuna ari nirishpa kashkamantaka, Director General de la Oficina Internacional del Trabajo nishkami , tukuylla kay tantakuymanta mamallaktakunaman willachinka ñami paktachinkapak kayakrinchik nishpa.

Chusku chunka shuk uchilla wankuri

Director General de la Oficina Internacional del Trabajo nishkami, willachinata charin Secretario General de las Naciones Unidas nishkaman, mashna mamallaktakuna ari

nirishpa kashkakunamanta, mashnakunami mana nishpa sakirishkakunamanta, imakuna shuk rimaykuna tyashkakunamantapash imashina Carta de las Naciones Unidas kamachiy rimakushkamanta, ashwanka 102 uchilla wankuripi nikushkakunata paktachinkapak.

Chusku chunka ish kay uchilla wankuri

Mutsurina kanashnalla kakpika, Consejo de Administración de la Oficina Internacional del Trabajo nishkaka, paykunapak Conferencia nishkamanmi willachina imashinami kay hatun kamachiyta paktachishpa katikuyta, shinashka hawami Conferencia nishkapak orden del día pankata, kay kamachikta nishkakunata ashtawanpash mushukyachishpa katinakunata rikuna kan.

Chusku chunka kimsa uchilla wankuri

1.Conferencia nishka tantanakuykunapa, kay hatun kamachikta shukman tikrachishpa mushuk hatun kamachikta rikuchikpikka, chay mushuk kamachikpi kati rimakuykunamanta mana shukunata rinakukpika katipi nishakakunatallami paktachina kanka:

a) Maykan mamllaktapash chay mushuk hatun kamachikta ari nirishpa killkachiripika, chay pachakunamantapachami kay hatun kamachiktaka na nirishpa kana kankakuna, imashina 39 uchilla wankuripik mana nirinakunamanta rimajukpipash, shinapash mushuk jatun kamachitaka ña paktachishpa katinalla karpimi shinakunta paktachinalla kanka.

b) Kay hatun kamachikta mushukyachishpa, mushuk hatun kamachikta rikuchishpa karpimi, ña kay mushuk hatun kamachikta paktachishpa kallarinanalla karpika, kunan kay hatun kamachiktaka ña na maykan mamallaktakunapash ari nirishpa killkachikrishpa kayta ushankachuk.

2. Kay hatun kamachiktaka paktachishpa katinarami kan, nara shuk mushuk jatun kamachikunata rikuchikpika, ashtawankarin chay mushuk hatun kamachiykuna rikurinakushpa karpipash nara ari nirishpa kashka mamallaktakunaka, kay hatun kamachiktaka paktachishpa katinarami kanka.

Chusku chunka chusku uchilla wankuri

Inglés, frances nishka shimikunapipashmi kay hatun kamachikta killkashka, kay rimanakukkunallami chay shimikunaman tikrachishka kan.

Organización Internacional del Trabajo
Oficina Regional para América Latina y el Caribe
Director Regional: Daniel Martínez
Director Sub Regional: Ricardo Hernández Pulido
Edición a cargo de Laura Madalengoitia. Especialista Regional en
Pueblos Indígenas y Desarrollo Rural.

Fondo para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas
de América Latina y El Caribe
Av. 20 Octubre 2287 esq. Rosendo Gutierrez
La Paz, Bolivia
Telf: (+5912) 242 3233
Fax: (+5912) 242 3686
Email: fi@fondoindigena.org
www.fondoindigena.org

Traducción Quechua (Perú): Alejandrina Contreras.
Revisión: DINEBI (Perú)
Traducción Kichwa (Ecuador): María Mercedes Lema.
Revisión: DINEIB (Ecuador)
Derechos de traducción al Quechua (Bolivia) cedidos por el Ministerio
de Asuntos Indígenas y Pueblos Originarios de Bolivia.
Coordinación: Lic. Adan Pari Rodriguez
Edición Multilingüe. Agosto 2005

Diseño y Diagramado: Jorge A. Flores Nájjar
Fotografías de Portada: Jorge A. Flores Nájjar
Enrique Riveros Yabar.
Impresión y Encuadernación: COMPUTEXTOS